**PUPUH V: DURMA (11a, 7i, 6a, 7a, 8i, 5a, 7i)**

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 1. | Arya Jipang kondur pan sampun prapta[1],<br>anulya animbali,<br>Lurah Kajinĕman,<br>Dhangdhang Wiring namanya,<br>kalawan pun Rangkud  iki,<br>Sang Arya nabda,<br>karo padha sun tuding, | Arya Jipang pulang, lalu sudah sampai<br>kemudian memanggil<br>Lurah Kajineman,<br>Dhandhang Wiring namanya<br>bersama dengan Rangkud<br>Sang Arya berkata<br>“Kalian berdua saya utus |
| 2. | Dhangdhang Wiring sira maranga ing Pajang,<br>ya si Rangkud[2] sireki,<br>maringa Prawata,<br>padha dadiya dhustha,<br>karo ku cidranĕn iki,<br>poma denkĕna,<br>aja na ngapirani, | “Dhangdhang Wiring, engkau pergilah ke Pajang.<br>ya engkau Rangkud harus<br>pergi menuju Sunan Prawata,<br>kalian jadilah maling<br>dan celakailah.<br>Jika tertangkap<br>jangan sampai mengecewakan.” |
| 3. | Dhangdhang Wiring lan Rakut matur sandika,<br>anulya denparingi,<br>curiga kalihnya,<br>wus lengser saking arsa,<br>gĕgancangan lampahneki,<br>apan dur mkaya,<br>lampahe dhustha kalih, | Dhangdhang Wiring dan Rakut berkata sanggup<br>lalu diberi<br>keris keduanya.<br>(mereka) telah undur diri dari hadapan (Arya Jipang).<br>Terburu-buru langkah mereka<br>...?<br>langkah kedua penjahat. |
| 4. | Dhangdhang Wiring wu-(h.139)-s lumĕbĕt marang Pajang,<br>Rangkut mring prawateki,<br>ĕnĕngna winarna,<br>nĕnggih Ki Agĕng Sela,<br>tĕtuwi mring putraneki,<br>dhumatĕng Pajang,<br>kapirsa mring Sang Aji, | Dhangdhang Wiring telah memasuki Pajang<br><br>Rangkut menuju Sunan Prawata.<br>Dihentikan (yang) diceritakan.<br>Adapun Ki Ageng Sela<br>menjenguk putranya<br>menuju Pajang<br>diketahui oleh Sang Aji. |

[1] Kurang satu suku kata
[2] Sesuai konteks dibaca: *rangkud*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 5. | Kyai Agĕng mapan lajĕng tinimbalan,<br>dhumatĕng sri bopati,<br>mring pĕnĕpen prapta,<br>pan sampun jawat asta,<br>tan wontĕn ingkang ginalih,<br>lawan kang raka,<br>nging tatane agami, | Kyai Ageng lalu dipanggil<br>oleh raja<br>menuju *penepen*, sampai (*penepen*)<br>(mereka) lalu berjabat tangan.<br>Tidak ada yang dirasakan<br>pada sang kakak.<br>Sesuai tatanan agama |
| 6. | Lajĕng manjing wĕktu mahrib salat samya,<br>Ki Agĕng kang ngimani,<br>lajĕng salat ngisa,<br>bakda sampunnya dhahar,<br>Ki Agĕng apamit mijil,<br>Jĕng Sultan nĕbda,<br>kakang ja sira mijil, | lalu masuk waktu maghrib, semua salat<br>Ki Ageng yang menjadi imam,<br>dilanjut salat isya.<br>Setelah selesai makan<br>Ki Ageng pamit keluar,<br>Kanjeng Sultan bersabda<br>"Kakanda, janganlah keluar |
| 7. | Anginĕpa ing kene sawĕngi kakang,<br>tan lĕnggana karsa ji,<br>wus kondur nalendra,<br>lajĕng mring pasareyan,<br>wayahira tĕngah wĕngi,<br>ingkang winarna,<br>duta ing Jipang prapti, | Menginaplah di sini satu malam, Kanda"<br>Tidak menolak keinginan sang aji.<br>Sang raja telah pulang<br>lalu menuju tempat istirahat.<br>Ketika tengah malam<br>yang diceritakan<br>duta dari Jipang telah tiba |
| 8. | Pĕlataran sigra masang sirĕpira,<br>pan wus katrima iki,<br>sĕdaya pan nendra,<br>sidhĕm kayon pan samya,<br>tan ana kang walang (h.140) sisig,<br>sri naranata,<br>mapan kĕpati guling, | di pelataran. Ia segera memasang *sirep*[3]<br>(*Sirep*) sudah mengenai sasaran,<br>semua lalu tertidur.<br>Sangat hening. Semua<br>tidak ada yang bersuara.<br>Sang raja<br>sangat terlelap. |
| 9. | Prameswari sare aneng daganira,<br>Dhangdhang Wiring wus manjing,<br>marang prabayĕksa, | Permaisuri tidur di tempat tidurnya.<br>Dhangdhang Wiring sudah masuk<br>menuju Prabayeksa[4]. |

[3] Mantra untuk membuat tidur orang

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | pan sarwi ngungak-ungak,<br>sampun wĕspada ningali,<br>panggenanira,<br>sare sri narapati, | Dengan menengok sekeliling,<br>melihat dengan waspada<br>tempat<br>tidurnya sang raja. |
| 10. | Dhangdhang Wiring lajĕng anarik curiga,<br>ginoco sri bupati,<br>mĕksih eca nendra,<br>mujung sri naranata,<br>lir lalĕr mencok upami,<br>pan kampuhira,<br>sang nata datan titih, | Dhangdhang Wiring lalu menarik keris<br>ditusukkan (ke) sang raja<br>yang masih tidur nyenyak.<br>Sang raja tidur telentang.<br>Bagaikan lalat (yang) hinggap,<br>di kampuhnya,<br>Sang raja tidak merasakan (tusukan itu). |
| 11. | Kawarnaa wau ta Ki Agĕng Sela,<br>kang neng panĕpen iki,<br>tan eca tyasira,<br>dene sidhĕp sĕdaya,<br>tan ana kang walang sisik,<br>Ki Agĕng nulya,<br>miyos nganglang wus prapti, | Diceritakan tentang Ki Ageng Sela<br>yang saat ini berada di *panepen*.<br>Tidak enak hatinya<br>karena sunyi semua<br>tidak ada yang bersuara.<br>Ki Ageng kemudian<br>keluar (dan) berkeliling, lalu sampai |
| 12. | Pĕlataran jumĕnĕng Ki Agĕng Sela,<br>Dhangdhang Wiring winarni,<br>pan kaku tyasira,<br>tan pasah curiganya,<br>lan kasĕlak siyang iki,<br>wus bang nyang wetan,<br>ngawud panggoconeki, | (di) pelataran Ki Ageng Sela berdiri.<br>Diceritakan Dhangdhang Wiring<br>keras hatinya<br>karena kerisnya tidak mempan.<br>Padahal keburu siang ini,<br>(langit) sudah memerah di sisi timur.<br>(Lalu) asal-asalan dia menusuk, |
| 13. | Dadya kenging wau kang kĕndhi pratula,<br>(h.141) neng keringnya sang aji,<br>mancur ingkang toya,<br>Jĕng Ratu kagyat nulya,<br>mapan kacipratan warih,<br>wungu anulya,<br>ningali jalma mijil, | malah mengenai kendi kaca<br>(yang) berada di sisi kiri sang raja.<br>Mengalir air (kendi)<br>Kanjeng Ratu lalu terkejut<br>karena terciprat air<br>sehingga terbangun.<br>(Kanjeng Ratu) melihat orang keluar |

[4] Bangunan utama keraton.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 14. | Nganggar dhuwung mĕdal saking pasareyan,<br>Jĕng Ratu nulya anjrit,<br>nungkĕmi kang raka,<br>tinarka kenging cidra,<br>Jĕng Sultan kagyatannya ris,<br>lah ana apa,<br>dene sira anangis, | *nganggar*[5] keris keluar dari tempat tidur<br>Kanjeng Ratu lalu menjerit<br>(lalu) menyembah pada kakandanya.<br>Dikira mendapat penghianatan.<br>Kanjeng Sultan terkejut, perlahan (berkata)<br>"Lah, ada apa?<br>kenapa kamu menangis?" |
| 15. | Kangjĕng Ratu umatur pan wontĕn dhustha,<br>nyidra mring padukaji,<br>mangkya sampun mĕdal,<br>sarta ngliga dhuwungnya,<br>Sang Nata mesĕm gya mijil,<br>lan prameswara,<br>kang wong sĕdaya tangi, | Kanjeng Ratu berkata bahwa ada maling<br>Berbuat jahat kepada paduka raja<br>(namun) sekarang sudah keluar<br>dengan *ngliga*[6] kerisnya.<br>Sang raja tersenyum (dan) segera keluar<br>beserta permaisuri.<br>Semua orang terbangun |
| 16. | Lajĕng samya lok pandung gumuruh samya,<br>mĕngkana kang winarni,<br>Kyai Agĕng Sela,<br>kang aneng pĕlataran,<br>sampun kaduga tyasneki,<br>yen wontĕn dhustha,<br>nulya non jalma mijil, | lalu semua berteriak bergemuruh "maling".<br>Demikian yang diceritakan<br>Kyai Ageng Sela<br>yang berada di pelataran<br>sudah menduga di dalam hati<br>jika ada maling.<br>Lalu melihat (ada) orang keluar |
| 17. | Lawan mĕksih angliga kang dhuwungika,<br>anulya dencĕgati,<br>Kyai Agĕng aris atanya[7],<br>sira iki wong apa,<br>Dhangdhang (h.142) tan aturi[8],<br>nulya nĕrajang,<br>apan sar yya nyuduki, | dengan masih membawa kerisnya.<br>Kemudian dihadangnya,<br>Kyai Ageng pelan bertanya<br>"Engkau ini siapa?"<br>Dhangdhang tidak menjawab,<br>lalu menyerang (Ki Ageng)<br>(Ki Ageng) kaget karena ditusuk keris, |
| 18. | Tanganira kalih mring Ki Agĕng Sela, | kedua tangannya (ditahan) oleh Ki Ageng |

[5] Membawa keris pada anggar. Anggar/anggaran adalah tempat keris atau pedang.
[6] Membawa keris tanpa warangkanya
[7] Lebih tiga suku kata
[8] Kurang dua suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kawarnaa sang aji,<br>miyos sampun prapta,<br>pĕlataran punika,<br>kalawan kang garwa iki,<br>lawan parĕkan,<br>wong kĕmit pan wus tangi, | Sela.<br>Diceritakanlah sang raja,<br>(yang) keluar telah sampai<br>di pelataran itu<br>bersama istrinya<br>dan *parekan*[9].<br>Para penjaga pun terbangun. |
| 19. | Kanjeng Sultan tumingal mring duratmaka,<br>yen wus cĕnĕpĕng iki,<br>dhumatĕng kang raka,<br>nĕnggih Ki Agĕng Sela,<br>nulya tata lenggah sami,<br>Nata ngandika,<br>sira maling wong ngĕndi, | Kanjeng Sultan terlihat bersama maling<br>yang sudah ditangkap.<br>Kepada kakaknya<br>yaitu Ki Agĕng Sela<br>kemudian semua duduk.<br>Sang raja berkata,<br>“Maling, engkau orang mana?” |
| 20. | Dhangdhang Wiring umatur tiyang ing Jipang,<br>ingutus nyidra gusti,<br>dhumatĕng paduka,<br>mesĕm sri naranata,<br>alon angandika aris,<br>ing mĕngko sira,<br>apa karĕpireki, | Dhangdhang Wiring berkata orang dari Jipang<br>diutus untuk melukai gusti,<br>untuk Paduka Raja.<br>Raja tersenyum.<br>Berkata dengan pelan,<br>“Pada saat ini<br>apa yang engkau inginkan?” |
| 21. | Dhangdhang Wiring umatur abdi sumangga,<br>pĕjah gĕsang nrĕpati,<br>mesĕm sri nalendra,<br>mapan aris ngandika,<br>kakang paran karseki,[10] | Dhangdhang Wiring berkata “Hamba pasrah hidup mati (di tangan) raja”.<br>Tersenyum sang raja<br>lalu berkata pelan,<br>“Kakanda, apa (yang) kau inginkan? |
| 22. | Mapan sira kang oleh maling ku iya,<br>Ki Agĕng matur aris,<br>kawula sumang-(h.143)-ga,<br>mangsa borong nalendra,<br>Kangjĕng Sultan ngandika ris, | karena engkau yang menangkap maling ini”.<br>Ki Ageng berkata pelan,<br>“Hamba memasrahkan,<br>sesuai keputusan Paduka.”<br>Kanjeng Sultan berkata pelan, |

[9] Seseorang yang bertugas sebagai abdi/dayang
[10] Jumlah larik pada bait kurang

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | lamun sěmbada,<br>sun luwari si maling, | "(Namun) apabila boleh,<br>saya membebaskan si maling". |
| 23. | Iya kakang děrapon awa wěrtaa,<br>marang kang kongkon iki,<br>Ki Agěng aturnya,<br>langkung jumurung karsa,<br>mapan nulya denluwari,<br>lan pinaringan,<br>arta myang busaneki, | "Iya kakanda, supaya memberitakan<br>pada yang menyuruh (si maling) ini".<br>Ki Ageng berkata<br>(bahwa) mendukung keinginan (raja).<br>Kemudian (maling) dibebaskan<br>dan diberikan<br>uang serta pakaian. |
| 24. | Dhangdhang Wiring nulya kinen mantuk ika,<br>němbah lengser sing arsi,<br>Kyai Agěng Sela,<br>nuwun pamit mring narpa,<br>kondur dhumatěng Sela ki,<br>sampun linilan,<br>měngkana kang winarni, | Dhangdhang Wiring lalu disuruh pulang,<br>pamit undur diri.<br>Kyai Ageng Sela<br>memohon pamit pada sang raja<br>pulang menuju Sela<br>diizinkan oleh (sang raja).<br>Demikian yang diceritakan, |
| 25. | Ing Prawata Kangjěng Sunan mawas lagya,<br>anandhang gěrah iki,<br>langkung sangětira,<br>mapan sring supenira,<br>kulawarga pěpak sami,<br>aneng Prawata,<br>měngkana kang winarni, | di Prawata Kanjeng Sunan sedang mengawasi<br>(ada) yang sedang kesakitan,<br>(yang) sangat (menderita)...?<br>sungguh sering lupa...?('sering'/'miring').<br>Keluarga sudah lengkap<br>di Prawata.<br>Demikian yang diceritakan |
| 26. | Duta Jipang pun Rangkut sampun pra-(h.144)-pta[11],<br>ing Prawata puniki,<br>wus neng pěkarangan,<br>gya masang sirěpira,<br>wayahira těngah wěngi,<br>sampun katrima,<br>tan ana walang sisik, | Duta Jipang bernama Rangkud sudah tiba<br>di gunung itu.<br>Sudah di pekarangan<br>segera ia memasang *sirep*.<br>Ketika waktu tengah malam,<br>sudah terterima (*sirep* itu),<br>tidak ada yang bersuara. |

[11] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 27. | Nging Jěng Sunan mapan datan arsa nendra<br>sinundhang mring kang rayi<br>pan pongah-pangihan<br>Jěng Ratu rip kalintang<br>nundhang mring kang raka iki<br>kělangkung sayah<br>dadya supe aguling, | Namun, Kanjeng Sunan tidak bisa tidur.<br>Pikirannya dipenuhi tentang adiknya.<br>Bergerak terus tidak bisa tidur.<br>Kanjeng Ratu sangat mengantuk,<br>(sambil) memikirkan kakaknya.<br>(Karena) terlalu lelah<br>menjadi lupa (dan) tertidur. |
| 28. | Rangkut manjing ing dalěm sarwi<br>murangkang,<br>Jěng Sunan nyapa aris,<br>iku ta wong apa,<br>murang kang ngilo diyan,<br>kagyat pun Rangkud tyasneki<br>apundirangan,<br>langkung kewran tyasneki, | Rangkud masuk rumah dengan merangkak.<br>Sunan bertanya pelan,<br>"Itu siapa?"<br>Merangkak bercermin dian<br>Rangkud terkejut hatinya,<br>matanya jelalatan<br>sangat bingung perasaannya. |
| 29. | Pan měngkana pun Rangkud osiking nala,<br>yen tan ngaku sun iki,<br>pěsthi lamun pějah,<br>angur baya ngakua,<br>ingsun lumayu mring ngěndi,<br>pasthi kěcandhak.<br>nulya umatur aris, | Demikian perasaan hati Rangkud,<br>Jika aku tidak mengaku<br>pasti akan mati.<br>Lebih baik mengaku saja,<br>Aku lari kemana pun<br>Pasti tertangkap.<br>Lalu (Rangkud) berkata pelan, |
| 30. | Pan kawula sutane rayi paduka,<br>Arya Jipang puniki,<br>mapan kinen nyidra,<br>inggih dhatěng paduka,<br>Jěng Sunan mesěm nabda ris,<br>lah Rangkut mara,<br>těkakna karsa-(h.145)-neki, | "Hamba anak adik paduka,<br>yaitu Arya Jipang.<br>(Hamba) diutus melukai<br>kepada paduka".<br>Kanjeng Sunan tersenyum (dan) berkata<br>"Hai, Rangkut.<br>Sampaikan keinginannya. |
| 31. | Nanging poma sira aja salah karya,<br>ri ningsun lagya guling,<br>bangět aripira,<br>němbah pun Rangkut nulya, | Namun engkau jangan (sampai) keliru dalam<br>bertindak.<br>Adikku sedang tidur,<br>(ia) sangat mengantuk. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | narik curiganya aglis,<br>nulya nĕrajang,<br>Kangjĕng Sunan wus kanin, | Rangkud lalu menyembah.<br>Segera menarik kerisnya<br>kemudian menusuk (Kanjeng Sunan).<br>Kanjeng Sunan sudah terluka, |
| 32. | Jajanira watgata tĕrus walikat,<br>mĕngkana kang winarni,<br>Kangjĕng Ratu milya,<br>kanin jaja katratas,<br>mijil ludiraneki,<br>kĕlawan mulat,<br>yen kang raka ngĕmasi, | dadanya terluka tertembus keris.<br>Demikian yang diceritakan.<br>Kanjeng Ratu ikut<br>terluka menganga di dada<br>keluar darahnya.<br>Ketika menyaksikan<br>kakandanya meninggal, |
| 33. | Mapan langkung pan jĕritira Sang Rĕtna,<br>mangkana kang winarni,<br>Jĕng Sunan Prawata,<br>mapan wungu sadhela,<br>lawan asru denira ngling,<br>eh Rangkut sira,<br>ngĕlirkĕn wĕkas mami, | menjerit sangat kencang sang ratu.<br>Demikianlah yang diceritakan,<br>Kanjeng Sunan (di) Prawata<br>tersadar sebentar,<br>(lalu) dengan keras dirinya berkata<br>“Hei, kau Rangkut!<br>(yang) mengakhiri hidupku”. |
| 34. | Kyai Bĕthokginaga pan sampun kapanggya,<br>sinawatakĕn nuli,<br>mring pun Rangkut ika,<br>kasrempet sĕkar kacang,<br>niba pun Rangkut ngĕmasi,<br>Sunan Prawata,<br>lajĕng mring alam suci, | Kyai Bethokginaga sudah ketemu,<br>lalu dilemparkan<br>pada Rangkud itu<br>terserempet *sekar kacang*[12]<br>Rangkud jatuh (lalu) meninggal.<br>Sunan Prawata<br>lalu wafat. |
| 35. | Kangjĕng Ratu nungkĕmi ingkang kunarpa,<br>langkung pamularneki,<br>datan kenging bĕnggang,<br>lan layonnya Jĕng Sunan,<br>kulawangsa kaget sami,<br>lajĕng karuna,<br>(h.146) gumuruh swaraning tangis, | Kanjeng Ratu menyembah jenazah (Sunan Prawata).<br>Sangat kuat tangisnya<br>tidak bisa dihentikan.<br>Jenazah Kanjeng Sunan<br>membuat kaget seluruh warga.<br>(seluruh warga) lalu menangis,<br>(sampai) bergemuruh suara tangisan. |

[12] *Sekar kacang*: nama bagian keris

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 36. | Bangkenira pun Rangkud cinacah-cacah,<br>ana ingkang jĕjuwing,<br>Jĕng Ratu winarna,<br>mapan emut sĕkala,<br>mupus mring tĕkdir Yyang Widi,<br>nulya ngandika,<br>mring kang sĕntana sami, | Bangkai Rangkud dipotong-potong,<br>adapula yang menyuwir.<br>Diceritakanlah Kanjeng Ratu<br>mendadak teringat sesuatu,<br>pasrah kepada takdir Hyang Widi<br>lalu berkata<br>kepada seluruh *sentana* |
| 37. | Samya kinen ngrumati ingkang kunarpa,<br>riwus ngandika malih,<br>sakeh sanaking wang,<br>ingsun lah sĕksenana,<br>mapan iya nora tapih,<br>kĕlamun nora,<br>iyaa tapih kulit, | mengutus semuanya agar mengurus mayat.<br>Lalu berkata lagi,<br>“Saudaraku semua<br>jadilah saksiku.<br>(Aku) tidak akan berkain,<br>kecuali hanya<br>berkain kulit, |
| 38. | iya marang kulite si Arya Jipang,<br>lan ngaturana uning,<br>marang Sultan Pajang,<br>kang tinuding turira,<br>sandika nulya lumaris,<br>Jĕng Ratu tandiya,<br>tĕdhak mring sĕndhang nuli, | kulitnya si Arya Jipang.<br>Dan beritahukanlah<br>kepada Sultan Pajang”.<br>Yang ditunjuk menyampaikan<br>bersedia lalu pergi.<br>Kemudian Kanjeng Ratu<br>turun menuju sendang. |
| 39. | Pasiraman kang raka ing kuna,<br>lukar pinjungireki,<br>lan mudhar kang rema,<br>wus ambyur marang toya,<br>rahina wĕngi anangis,<br>marang Yyang Sukma,<br>tĕnapi mring Jĕng Nabi, | Tempat pemandian kakandanya dahulu.<br>(Kanjeng Ratu) melepaskan kainnya<br>dan mengudari rambutnya.<br>Sudah menyatu dengan air<br>Siang malam menangis<br>kepada Hyang Suksma<br>dan juga kepada Kanjeng Nabi. |
| 40. | Kangjĕng Ratu Kalinyamat wuk sĕmara,<br>supe dhahar lan guling,<br>langkung prihatinnya,<br>kang tinĕdha mring Sukma,<br>muga ana kang nandhingi, | Kanjeng Ratu Kalinyamat sangat sedih<br>(sampai) lupa makan dan tidur.<br>Ia sangat prihatin<br>yang dimohon pada Hyang Suksma<br>semoga ada yang menandingi |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | mring Arya Jipang,<br>nadar ing(h.147)-sun ngengeri, | Arya Jipang<br>"janjiku menyertai". |
| 41. | Ěněngna kang lagya agung sungkawa,<br>Arya Jipang winarni,<br>pan lagya sineba,<br>pěpak kang pra dipatya,<br>Bang Wetan sědaya nangkil,<br>mring Arya Jipang,<br>ingkang tansah tinara, | Didiamkan yang sedang berduka.<br>Diceritakanlah Arya Jipang<br>yang sedang dihadap<br>lengkap para adipati<br>Bang Wetan semua menghadap<br>pada Arya Jipang<br>yang selalu unggul. |
| 42. | Aneng arsa Tuměnggung Mětaunika,<br>datan pantara iki,<br>Dhangdhang Wiring prapta,<br>mapan sarwi karuna,<br>tur tiwas dinuta gusti,<br>Arya Pěnangsang,<br>langkung bramatyaneki, | Di hadapan Tumenggung Metaun<br>tidak berapa lama<br>Dhangdhang Wiring tiba<br>datang dengan menangis<br>(Rangkud) terbunuh karena menjadi duta gusti<br>Arya Penangsang<br>sangat marah. |
| 43. | Jaja bang lir pendah mědal dahana[13],<br>kumědut ingkang lathi,<br>datan arsa tanya,<br>mring tingkahnya dinuta,<br>nulya kinen amějahi,<br>sampun tumandang,<br>sagunge pra dipati, | Dadanya merah seperti mengeluarkan api<br>berkedut bibirnya<br>tidak ingin bertanya.<br>Karena yang dilakukan duta (Jipang)<br>lalu berhasrat untuk membunuh.<br>Sudah bergerak<br>para adipati. |
| 44. | Dhangdhang Wiring mangkana sampun palastra,<br>Arya Jipang sru angling,<br>lah padha dandana,<br>sakehe wong bang wetan,<br>bapa Měntau denaglis,<br>sira dandana,<br>ingsun arsa nindaki, | Demikian Dhangdhang Wiring telah mati.<br>Arya Jipang berbicara dengan keras,<br>"Segeralah semua berdandan,<br>semua orang Bang Wetan.<br>Bapa Mentaun segeralah<br>engkau bersiap,<br>aku ingin pergi |

[13] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 45. | Marang Pajang angaduwa kasudiran,<br>lan si Kĕrebet mami,<br>Ki Mĕntaun turnya,<br>mapan sarwi karuna,<br>adhuh gustiku sang pĕkik,<br>(h.148) nadyan wuwuha,<br>mĕngsah ing Pajang ugi, | menuju Pajang beradu kesaktian<br>dengan si Karebet.”<br>Ki Mentaun berucap<br>sambil menangis,<br>“Aduh gusti sang rupawan,<br>meskipun bertambah<br>mungsuh Pajang juga, |
| 46. | Dereng ulap abdi dalĕm ingkang wetan,<br>sĕdaya purun sami,<br>nanging densabarna,<br>kajĕngipun sumĕkta,<br>dados boten nguciwani,<br>sang Arya Jipang,<br>wus dhahar atur neki, | tidak takut (hamba), abdi dalem dari timur,<br>semua bersedia.<br>Namun bersabarlah (sebentar)<br>Agar semua siap (dahulu),<br>jadi tidak (akan) mengecewakan”.<br>Sang Arya Jipang<br>telah mendengar perkataan Mentaun. |
| 47. | Angandika keh ta bapa poma-poma,<br>iya den ngati-ati,<br>sakeh wong Bang Wetan,<br>yen wus padha sumĕkta,<br>ingsun arsa mangun jurit,<br>marang Pajang,<br>sandika atur neki, | Bapa (Mentaun) memberi banyak nasihat,<br>agar berhati-hati<br>semua orang bagian timur.<br>“Jika sudah siap semua<br>Aku akan menyiapkan prajurit<br>Menuju Pajang”,<br>ia mengatakan bersedia. |
| 48. | Wus luwaran sang Arya gennya sineba,<br>ĕnĕngna kang winarni,<br>Kangjĕng Sultan Pajang,<br>mapan lagya sineba,<br>pĕpak sagung pra dipati,<br>kang munggeng arsa,<br>Raden Mancanagari, | Sudah bubar sang Arya dihadap Mentaun.<br>Didiamkan yang diceritakan,<br>Kanjeng Sultan Pajang<br>yang sedang dihadap<br>lengkap segenap para adipati<br>yang berada di hadapan,<br>Raden Mancanagara |
| 49. | Raden Arya Ngabehi saloring pasar,<br>Jajar Pangran Bĕnawi,<br>Jĕng Sultan ngandika,<br>marang Kyana Patya[14], | Raden Arya Ngabehi Loring Pasar<br>Jajar Pangeran Benawa.<br>Kanjeng Sultan berkata,<br>kepada Raden Patih |

[14] Wilangan kurang

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | eh sira Mancanĕgari,<br>padha denyitna,<br>mĕnawa anĕkani, | “Hei, engkau Mancanagara,<br>semua berhati-hatilah<br>apabila mendatangi |
| 50. | Mungsuh Jipang denpatih matur sandika,<br>datan pantara prapti,<br>duta(h.149)-ning Prawata,<br>sarwi tawan karuna,<br>kagyat Jĕng Sultan tingali,<br>ingawe nulya,<br>majĕng arsa wotsari, | mungsuh Jipang”, Raden Patih menjawab<br>“iya”.<br>Tidak berselang lama<br>duta dari Prawata<br>berlari sambil menangis.<br>Kanjeng Sultan kaget (lalu) melihat<br>lalu dipanggil<br>maju dan menyembah. |
| 51. | Lajĕng matur pukulun abdi paduka,<br>rakanta atur uni,<br>Jĕng Sunan Prawata,<br>mangkya sampun pralena,<br>marga cinidra sayĕkti,<br>mring duta Jipang,<br>pun Rangkut wĕstaneki, | Kemudian berkata, “hamba abdi paduka,<br>memberi kabar tentang kakanda paduka<br>(yaitu) Kanjeng Sunan Prawata<br>saat ini telah wafat<br>karena dilukai<br>oleh duta Jipang<br>yang bernama Rangkud. |
| 52. | Sampun katur saneskarane sadaya,<br>Jĕng Sultan tan kĕna ngling,<br>pan tigang pandurat,<br>nulya aris ngandika,<br>Mancanĕgari sireki,<br>denbĕcik sira,<br>lawan kang pra dipati, | Sudah disampaikan semuanya,<br>Kanjeng Sultan tidak bisa berkata.<br>(Setelah) tiga kedipan<br>lalu berbicara dengan halus,<br>“Engkau Mancanagara,<br>lebih baik engkau<br>bersama para adipati, |
| 53. | Mapan ingsun ayun tilik ming Prawata,<br>kabeh denyitna kari,<br>nanging kulupira,<br>Ngabehi kang sun gawa,<br>sandika aturnya sami,<br>nulya luwaran,<br>kondur mring Kĕnya Puri, | bersamaku menjenguk ke Prawata.<br>Semua jangan sampai (ada yang) tertinggal.<br>Namun engkau, Nak,<br>Ngabehi yang aku ajak.”<br>Semua mengucapkan bersedia<br>kemudian bubar<br>kembali menuju Kenya Puri. |
| 54. | Kangjĕng Sultan sampun angrasuk busana, | Kanjeng Sultan telah berganti busana |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | lawan Raden Ngabehi,<br>angampil pĕgantenan[15],<br>gamĕlan punakawan,<br>kang kalilan dherek sami,<br>akĕkapalan,<br>tan adharat sawiji, | bersama Raden Ngabehi<br>membawa *pegantenan*[16].<br>Para abdi *gamel*[17]<br>yang diizinkan ikut serta<br>menaiki kuda<br>tidak ada satupun yang berjalan kaki. |
| 55. | (h.150) Nulya mangkat gĕgancangan<br>lampahira,<br>datan kawarna margi,<br>wus prapta Prawata,<br>nging Jĕng Ratu tan ana,<br>lagya sangĕt anru[18] brangti,<br>aneng ing sĕndhang,<br>lukar datanpa tapih, | Lalu berangkat dengan terburu-buru<br>langkahnya.<br>Tidak diceritakan (dalam) perjalanan.<br>Sudah sampai di Prawata<br>namun Kanjeng Ratu tidak ada.<br>(Ia) sedang meratapi kesedihan mendalam<br>berada di sendang<br>lepas, tidak berkain. |
| 56. | Kangjĕng Sultan nulya nusul dhatĕng<br>sĕndhang,<br>nging lawan den ngabehi,<br>sĕdaya tinilar,<br>kantun aneng pasoan,<br>prapta sangandhap kumuning,<br>lajĕng tumulya,<br>lamun kang rayi prapti, | Kanjeng Sultan lalu menyusul ke sendang<br>bersama Raden Ngabehi, namun<br>semuanya ditinggal,<br>tinggal di *pasowanan*.<br>Sesampailah di bawah pohon kemuning<br>lalu dengan segera<br>sang adik tiba |
| 57. | Aneng sĕndhang tan pĕgat gennya karuna,<br>Jĕng Sultan lĕnggah nuli,<br>aneng sangandhapnya,<br>kĕmuning pinggir sĕndhang,<br>Jĕng Ratu ngandika aris,<br>apuranira,<br>iya marang ing mami, | di sendang, tak berhenti olehnya menangis.<br>Kanjeng Sultan lalu duduk<br>Berada di bawahnya<br>pohon kemuning di samping sendang.<br>Kanjeng Ratu perlahan berkata,<br>“Maafmu<br>untuk diriku, |
| 58. | Mapan ingsun nora bisa jĕjagongan, | karena aku tidak bisa duduk bersama. |

[15] Lebih satu suku kata
[16] *Pegantenan*: tempat penginangan
[17] *Gamel*: seseorang yang bertugas merawat kuda
[18] Sesuai konteks dibaca: *asru*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sun iki tanpa tapih,<br>Jĕng Sultan ngandika,<br>bokyu krana punapa,<br>paduka datanpa tapih,<br>Jĕng Ratu nĕbda,<br>yayi sun wus ubanggi, | Aku tidak berkain”.<br>Kanjeng Sultan berkata,<br>“Ayunda, karena apa<br>paduka tidak berkain?”.<br>Kanjeng Ratu berkata,<br>“*Yayi*[19], aku sudah bersumpah |
| 59. | Nora tapih lamun ora ana ingkang,<br>iya ingkang nyaguhi,<br>marang patenira,<br>iya si Arya Jipang,<br>lan ubaya sun ngengeri,<br>mesĕm Jĕng Sultan,<br>sarya ngandika ris, | tidak berkain jika tidak ada yang<br>menyanggupi<br>membunuh<br>si Arya Jipang.<br>Sumpah ini aku ikuti”.<br>Kanjeng Sultan tersenyum<br>serta berbicara dengan pelan , |
| 60. | Bokyu ratu prayugi andika sinjang,<br>kawula kang luwari,<br>dene pĕjahira,<br>nĕnggih pun Arya Jipang,<br>kawula ingkang nyagahi,<br>Jĕng Ratu nulya,<br>anurut mring kang rayi, | “Ayunda ratu, lebih baik paduka berbusana,<br>hamba yang akan menyelesaikan (sumpah).<br>Tentang matinya<br>Arya Jipang,<br>hamba yang akan bersedia (membunuhnya).<br>Kanjeng Ratu lalu<br>menuruti adiknya. |
| 61. | Sampun sinjang Kangjĕng Ratu Kalinyamat,<br>lĕnggahan lan kang rayi,<br>Jĕng Sultan tumingal,<br>wontĕn lare satunggal,<br>wĕrnanya ayu linuwih,<br>nging wayahira,<br>lagya mur sangang warsi, | Sudah berkain Kanjeng Ratu Kalinyamat,<br>duduk bersama sang adik.<br>Kanjeng Sultan melihat<br>ada seorang anak<br>parasnya sangat cantik,<br>namun saatnya<br>sedang berumur sembilan tahun |
| 62. | Angladosi mring Jĕng Ratu Kalinyamat,<br>Jĕng Sultan atanya ris,<br>pawestri punika,<br>kangbok sintĕn kang putra,<br>Jĕng Ratu mesĕm nabda ris, | melayani Kanjeng Ratu Kalinyamat.<br>Kanjeng Sultan bertanya pelan,<br>“Perempuan itu<br>anak siapa, Yunda?”.<br>Kanjeng Ratu tersenyum lalu berkata pelan |

[19] Sebutan untuk saudara yang lebih muda (=adik).

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ya kakangira,<br>swargi ingkang dĕrbeni, | “Ya mendiang kakandamu<br>yang memiliki”. |
| 63. | Sasĕngkĕran kala maksih cilik ika,<br>mapan iku den-anti,<br>mesĕm Kangjĕng Sultan,<br>yen marĕngi punika,<br>kawula suwun pa(h.152)-westri,<br>minangka opah,<br>pĕjah pun Jipang iki, | Ketika masih kecil dipingit,<br>yang kala itu dinantikan.<br>Kanjeng Sultan tersenyum<br>“Jika diperbolehkan<br>ku mohon anak perempuan itu<br>sebagai upah<br>untuk membunuh Arya Jipang”. |
| 64. | Kangjĕng Ratu mesĕm aris angandika,<br>iya sokur sun adhi,<br>ana ingkang gawa,<br>marang rareku iya,<br>kĕlamun ingsun ningali,<br>mring warnanira,<br>mundhak eling ingkang swargi[20], | Kanjeng Ratu tersenyum (dan) berkata<br>“Iya syukur adikku,<br>ada yang membawa<br>anakku ini.<br>Ketika aku melihat<br>pada parasnya<br>selalu teringat dengan mendiang (Kanjeng Sunan). |
| 65. | Dadya parĕng kĕlawan bĕkjane padha,<br>Jĕng Sultan sigra pamit,<br>kondur marang Pajang,<br>datan kawarna neng marga[21],<br>Jĕng Sultan ing Pajang prapti,<br>manjing jro pura,<br>enjing miyos tinangkil, | Sehingga diizinkan karena sama-sama menguntungkan.<br>Kanjeng Sultan segera pamit<br>pulang menuju Pajang.<br>Tidak diceritakan dalam perjalanannya,<br>Kanjeng Sultan sampai di Pajang<br>(lalu) masuk ke dalam pura.<br>Pagi hari, keluar dihadap |
| 66. | Pĕpak sagung punggawa Pajang kang seba,<br>kang munggeng arsa aji,<br>Adipati Manca,<br>sri nalendra ngandika,<br>kakang undhangnai[22] iki,<br>sapa kang bisa,<br>mateni satru mami, | (oleh) semua punggawa Pajang yang menghadap.<br>Yang berada di hadapan sang Raja,<br>Adipati Mancanagara.<br>Sang raja berkata,<br>“Kakanda, panggilkanlah<br>siapa yang bisa |

[20] Lebih satu suku kata
[21] Lebih satu suku kata
[22] Sesuai konteks dibaca: *undangna*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | membunuh musuhku. |
| 67. | Ingsun ganjar kakang nagri Mětaram[23],<br>iya lawan ing Pathi,<br>sapa kang kaduga,<br>mungsuh Arya Pěnangsang,<br>wus sun gawe pasang giri,<br>Pathi Mětaram,<br>pasthi ingkang duweni, | Aku beri hadiah tanah Mataram, kakanda<br>dan juga di Pati.<br>Siapa yang berkenan<br>melawan Arya Penangsang<br>aku membuat sayembara<br>(berupa) wilayah Pati (dan) Mataram<br>yang (akan) diperoleh. |
| 68. | (h.153) Marma kakang ingsun gawe<br>sayumbara,<br>lamun ingsun pribadi,<br>kakang mangun aprang,<br>městhi akeh kang rusak,<br>Dipati Manca tur běkti,<br>nuwun sandika,<br>nulya luwar sang aji, | Maka dari itu kakanda, aku membuat<br>sayembara.<br>Apabila aku sendiri,<br>yang melakukan perang,<br>pasti banyak yang kalah.<br>Adipati Mancanagara memberi baktinya<br>menyanggupi.<br>Lalu undur diri (dari) sang raja. |
| 69. | Adipati Mancanagara dhang-undhang,<br>iya sapa kang wani,<br>mungsuh Arya Jipang,<br>sagung kang pra dipatya,<br>sireku wus wruh pribadi,<br>timbalan nata,<br>sědaya sami ajrih, | Adipati Mancanagara mengumumkan<br>tentang siapa yang berani<br>melawan Arya Jipang.<br>“Semua para adipati<br>kalian sudah mengetahui sendiri<br>panggilan (dari) sang raja”.<br>Semua tidak berani. |
| 70. | Kang pramastri měngkana ing aturira,<br>inggih kawula malih,<br>kělamun puruna,<br>měngsah lan Arya Jipang,<br>puruna kang pra dipati,<br>katur sang nata,<br>dadya sungkawa aji, | Sementara para istri berkata,<br>“Apalagi hamba,<br>jika bersedia<br>melawan Arya Jipang.<br>Andai para adipati bersedia<br>dihaturkan kepada sang raja.”<br>Raja menjadi sedih. |
| 71. | Ěněng-ngěna Sultan Pajang kang sungkawa, | Dihentikan (cerita tentang) Sultan Pajang<br>yang sedang susah hati. |

[23] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | gantya ingkang winarni,<br>Kyai Agĕng Sela,<br>pan sampun miyarsa warta,<br>yen sang nata pasang giri,<br>nimbali nulya,<br>marang kang rayi kalih, | Berganti yang diceritakan,<br>(yaitu) Kyai Ageng Sela<br>yang sudah mengetahui kabar<br>jika sang raja membuat sayembara,<br>lalu memanggil<br>kedua adiknya |
| 72. | Ki Pĕnjawi kalawan Ki Juru ika,<br>pan sampun prapta ngarsi,<br>Ki Agĕng ngandika,<br>ya-(h.154)-yi sun mirsa warta,<br>Sultan Pajang pasang giri,<br>sapa kang bisa,<br>iya ingkang mateni, | Ki Penjawi dan Ki Juru,<br>(mereka) telah tiba di hadapan.<br>Ki Ageng berkata<br>“*Yayi*, aku mendengar kabar<br>Sultan Pajang mengadakan sayembara.<br>Siapa yang bisa<br>membunuh |
| 73. | Arya Jipang mapan ginanjar nagara,<br>Pathi lawan Mĕntawis,<br>Ki Pĕnjawi aturnya,<br>lawan Ki Juru ika,<br>kawula sumangga ugi,<br>punapa karsa,<br>mapan inggih nglampahi, | Arya Jipang, akan diberi hadiah wilayah<br>Pati dan Mataram.”<br>Ki Penjawi berkata<br>beserta Ki Juru,<br>“Hamba pasrah saja,<br>apa yang diperintahkan<br>(kami) akan jalankan”. |
| 74. | Ĕnĕngna kang lagya imbal wĕcana[24],<br>kawarna Sunan Adi,<br>saking alĕlasa,<br>mampir dhumatĕng Sela,<br>Ki Agĕng kagyat ningali,<br>nulya tumĕdhak,<br>ngusweng pada sang yugi, | Didiamkan cerita yang sedang berbincang.<br>Diceritakan (tentang) Sunan Adi<br>dari *alelasa*<br>singgah ke Sela.<br>Ki Ageng kaget (ketika) melihat,<br>lalu turun<br>mencium kaki sang Yogi. |
| 75. | Ki Pĕnjawi lan Ki Juru gĕntya-gĕntya,<br>riwusnya tata linggih,<br>Jĕng Susunan ngandika,<br>jĕbeng ingsun atanya,<br>apa sira mirsa warti, | Ki Penjawi dan Ki Juru bergantian (memberi hormat).<br>Setelah duduk dengan rapi<br>Kanjeng Sunan berkata,<br>“Nak, aku bertanya |

[24] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | yen arinira,<br>ing Pajang pasang giri, | apa engkau tahu kabar<br>bahwa adikmu<br>di Pajang membuat sayembara. |
| 76. | Sapa ingkang wani marang Arya Jipang,<br>pan ginanjar nĕgari,<br>Pathi lan Mĕtaram,<br>Ki Agĕng atur sĕmbah,<br>inggih sampun mirsa warti,<br>Jĕng Sunan nabda,<br>paran karsa sereki, | Siapa yang berani kepada Arya Jipang<br>akan dihadiahi negeri<br>Pati dan Mataram”.<br>Ki Ageng menghaturkan sembah<br>“Iya kami telah mengetahui kabar”.<br>Kanjeng Sunan berkata,<br>“Apa yang akan kau kehendaki?” |
| 77. | Apa sira (h.155) jĕbeng katĕlu kaduga,<br>Ki Agĕng matur aris,<br>nging pangestu tuwan,<br>mesĕm Kangjĕng Susuhunan[25],<br>nanging ta pangrasa mami,<br>wong tĕlu sira,<br>kaya nora kuwawi, | “Apa yang kalian bertiga perkirakan?”<br>Ki Ageng berkata pelan,<br>“Restu tuan”.<br>Tersenyum Kanjeng Sunan<br>“Namun perasaanku,<br>kalian bertiga<br>sepertinya tidak mampu. |
| 78. | Nanging ana jĕbeng kang dadi sarana[26],<br><br>nanging anakireki,<br>si ngĕbehi ika,<br>kang kĕlar nadhahana,<br>si Pĕnangsang yudaneki,<br>sagĕndhingira,<br>wus pinasthi Yyang Widi, | Meski demikian, ada seorang anak yang bisa menjadi sarana.<br>Itu adalah anak<br>si Ngabehi,<br>yang kuat melawan<br>si Arya Penangsang (dalam) peperangan<br>segenap tingkahnya<br>sudah digariskan Hyang Widi. |
| 79. | Anakira dadi prajuriting Jawa,<br>yen liya si ngĕbehi,<br>nadyan denkĕriga,<br>kabeh wong tanah Jawa,<br>tan ana kang miyatani,<br>mring Arya Jipang,<br>kalawan ana maning, | Anakmu menjadi prajurit Jawa.<br>Jika bukan si Ngabehi,<br>meskipun banyak orang<br>semua orang di tanah Jawa<br>tidak ada yang dapat mengalahkan<br>Arya Jipang.<br>Dan lagi |

[25] Lebih satu suku kata
[26] Nomor bait ke 76 pada naskah tidak ada, langsung ke nomor 77

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 80. | Sira Juru iya ingkang botohana,<br>ing sĕparaning benjing,<br>poma aja pisah,<br>wis mung iku estokna,<br>sandika katiga sami,<br>Jĕng Sunan sigra,<br>punapa tan kaeksi, | engkau Juru yang bertaruh.<br>Di segenap kejadian besok<br>jangan sampai terpisah.<br>Ini saja lakukanlah.<br>Ketiganya bersedia.<br>Kanjeng Sunan segera<br>pergi(dan)  tidak terlihat. |
| 81. | Ĕnĕngĕna ing Sela Pajang winarna,<br><br>Kangjĕng Sultan prihatin,<br>neng (h.156) panĕpenira,<br>datan kĕna sineba,<br>kawarnaa Sang Guru Nadi[27],<br>anulya prapta,<br>Jĕng Sultan atur bĕkti, | Didiamkan (yang) diSela, (sekarang) Pajang yang diceritakan.<br>Kanjeng Sultan prihatin,<br>di tempat menyepinya<br>tidak bisa ditemui.<br>Diceritakanlah Sang Guru Nadi<br>segera tiba.<br>Kanjeng Sultan menghaturkan bakti |
| 82. | Ngusweng pada riwusnya tata alĕnggah[28],<br>Jĕng Sunan ngandika ris,<br>paran marmanira,<br>jĕbeng prihatin sira,<br>Jĕng Sultan matur wotsari,<br>mangsa boronga,<br>sumangga Jĕng sang Yogi, | Menyembah kaki kemudian duduk bersama.<br>Kanjeng Sultan berkata pelan,<br>“Apa sebabnya<br>engkau prihatin”<br>Kanjeng Sultan berkata halus,<br>“(hamba) pasrah,<br>terserah paduka, sang pertapa.” |
| 83. | Sunan adi mesĕm aris angandika,<br>iya wus wĕruh mami,<br>kang dadya tyas sira,<br>prĕkara si Pĕnangsang,<br>tan ana yogane maning,<br>kang kĕlar nangga,<br>nadhahi jurit neki, | Sunan tersenyum dan berkata pelan<br>“Iya, aku sudah tahu<br>yang menjadi pikiran hatimu.<br>Perkara si Penangsang<br>tidak ada lagi anaknya<br>yang kuat menyangga<br>(dan) berperang dengannya. |
| 84. | Nanging kakangira ya si jĕbeng Sela, | Namun kakandamu, ya si Sela”. |

[27] Lebih satu suku kata
[28] Penomoran bait untuk nomor 80 ada dua

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Jěng Sultan atur běkti,<br>langkung padhang tyasnya,<br>Jěng Sunan nulya musna,<br>sing arsa datan kaeksi,<br>Jěng Sultan Pajang,<br>nulya utusan aglis, | Kanjeng Sultan menghaturkan bakti.<br>Lebih terang hatinya.<br>Kanjeng Sunan lalu menghilang,<br>Karena ingin tidak terlihat.<br>Kanjeng Sultan Pajang<br>lalu segera mengutus |
| 85. | Marang Sela nimbali Ki Agěng ika,<br>tan winarna wus prapti,<br>Ki Agěng ing Sela,<br>lawan kalih renira,<br>Ki Juru lawan Pěnjawi,<br>něgari Pajang,<br>(h.157) wus katur mring sang aji, | menuju Sela memanggil Ki Ageng.<br>Tidak diceritakan, (lalu) telah tiba.<br>Ki Ageng di Sela<br>dengan kedua putranya<br>Ki Juru dan Ki Penjawi.<br>Negeri Pajang<br>sudah disampaikan pada sang raja. |
| 86. | Nulya ngrasuk busana sri nara nata,<br>lajěng miyos tinangkil,<br>munggeng pagělaran,<br>langkung padhang tyasira,<br>praptanya kang raka iki,<br>wadya ing Pajang,<br>pěpěkan munggeng arsi, | Kemudian memakai busana sang raja.<br>lalu keluar dihadap<br>berada di pagelaran<br>lebih terang hatinya<br>sesampainya kakandanya.<br>Orang-orang di Pajang<br>memenuhi (pagelaran) berada di<br>hadapannya. |
| 87. | Kyai Agěng Jajar lan Dipati Manca,<br>Ki Juru lan Pěnjawi,<br>Jajar pra dipatya,<br>Raden Ngabehi Jajar,<br>lawan Pangeran Benawi,<br>Jěng Sultan Pajang,<br>mapan ngandika aris, | Kyai Ageng, Jajar, dan Adipati Manca<br>Ki Juru dan Ki Penjawi<br>Jajar dan para adipati<br>Raden Ngabehi Jajar<br>dan Pangeran Benawi.<br>Kanjeng Sultan Pajang<br>lalu berkata pelan |
| 88. | Kakang marma ingsun animbali sira,<br>prakara Jipang iki,<br>yen sira kaduga,<br>ingsun ganjar něgara,<br>Mětaram kalawan Pathi,<br>Ki Agěng turnya, | “Kakanda, maka dari itu aku memanggilmu<br>perkara Jipang ini<br>jika engkau telah menduga<br>aku memberi hadiah negara<br>Mataram dan Pati.” Ki Ageng menjawab<br>“hamba abdi berdarma |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | pukulun amba dĕrmi, | |
| 89. | Anglampahi ayahan paduka nata,<br>nging pangestu Dewaji,<br>mesĕm sri nalendra,<br>yen sira wus kaduga,<br>kakang ingsun anggawani,<br>marang ing sira,<br>ya wong Pajang sĕpalih, | Akan menjalankan tugas dari paduka raja”<br>Merestui sang raja (sambil)<br>tersenyum.<br>“Jika engkau sudah menduga<br>kakanda, aku yang membawa…?<br>kepadamu<br>juga separuh dari orang Pajang. |
| 90. | Kyai Agĕng mapan aris aturira,<br>pukulun pan kapundhi,<br>pasiyan na-(h.158)-lendra,<br>nanging yen marĕna,<br>abdi dalĕm pun ngabehi,<br>kawula bĕkta,<br>sri nalendra sabda ris, | Kyai Ageng berkata pelan,<br>“paduka yang terhormat<br>raja yang pengasih.<br>Namun jika boleh…?<br>abdi dalem ngabehi<br>hamba bawa”.<br>Sang raja berkata pelan |
| 91. | Paran karya anggawa ngabehi sira,<br>pan bocah mĕksih cilik,<br>tanggung tĕmĕn kakang,<br>bocah kumala-kala,<br>manawa tiwas ngajurit,<br>sapa kelangan,<br>Ki Agĕng matur aris, | “Apa yang membuatmu membawa ngabehi?<br>Sebab ia masih kecil<br>sangat tanggung kakanda.<br>Anak *kumala-kala*[29],<br>apabila mati dalam peperangan<br>siapa yang kehilangan?”<br>Ki Ageng berkata pelan |
| 92. | Pĕjah gĕsang kawula pan botĕn gadhah,<br>kagungan Yyang Widi,<br>nging ecaning manah,<br>kawula mung punika,<br>mesĕm Jĕng Sultan nĕbda ris,<br>lah paran sira,<br>kulup iya ngabehi, | “Hidup dan mati hamba tidak berwenang,<br>(semua) milik Hyang Widi.<br>Namun, tenteramnya hati<br>hamba hanya itu”.<br>Tersenyum Kanjeng Sultan dan berkata<br>pelan,<br>“Lah, bagaimana engkau<br>*kulup*[30] ya ngabehi? |
| 93. | Apa melu apa nora mring si kakang, | Hendak ikut atau tidak dengan kakanda?” |

[29] Anak laki-laki yang berusia antara 14-16 tahun
[30] Sebutan untuk anak laki-laki

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | tur sěmbah dyan ngabehi,<br>sěnadyan pějaha,<br>gěsang ayun udini[31],<br>dhumatěng pun bapa yěkti,<br>mesěm Jěng Sultan,<br>iya wis sun ngamini, | Raden Ngabehi menghaturkan<br>“meski akan mati<br>hidupku ini<br>kepada sang ayah sungguh”.<br>Kanjeng Sultan tersenyum,<br>“Iya aku telah mengamini.” |
| 94. | Den ngěbehi nulya ngaběkti mring nata,<br>pinaring pusakadi,<br>dhuwung Ki Sěngkělat,<br>Ki Agěng pamit sigra,<br>tur salam dhatěng sang aji,<br>těnapi marang,<br>(h.159) Radyan Mancaněgari, | Raden Ngabehi segera menyembah sang raja.<br>(dan) diberi pusaka sakti<br>keris Ki Sengkelat.<br>Ki Ageng segera pamit<br>(dan) menghaturkan salam kepada sang raja.<br>Demikian pula<br>Raden Mancanegara, |
| 95. | Ki Pěnjawi lan Ki Juru pan měngkana,<br>wus lengser sing arsaji,<br>sěkawan punika,<br>nata luwar sineba,<br>kawarnaa kang lumaris,<br>agěgancangan,<br>ing Sela sampun prapti, | Ki Penjawi dan Ki Juru.<br>Sudah beranjak dari hadapan raja<br>keempat orang tersebut.<br>Sang raja keluar setelah dihadap.<br>Diceritakan yang sedang berjalan<br>dengan cepat<br>telah sampai di Sela. |
| 96. | Lajěng měpak sagung ingkang kulawarga,<br>Tarub lan Sěkar Lampir,<br>Sela běntar saba,<br>Laweyan samya prapta,<br>wus pěpak neng Sela sami,<br>pan pimilihan,<br>wongnya kang běcik-běcik, | Kemudian berkumpul dengan segenap keluarganya.<br>Tarub, Sekar Lampir,<br>Sela, Bentar, Saba,<br>(dan) Laweyan telah tiba.<br>Telah lengkap semua di Sela.<br>(Dilaksanakan) pemilihan<br>orang yang berkualitas. |
| 97. | Nanging angsal tigangatus winětara,<br>kang samya wani mati,<br>pan kaduk sudira,<br>pan kathah wirang ika,<br>mapan wus samya pinaring, | Akan tetapi (hanya) mendapat sekitar tiga ratus (orang)<br>yang berani mati.<br>(Apabila) terlalu berani<br>(maka akan) sangat malu. |

[31] Guru lagu harusnya 7a

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ingkang busana,<br>lawan gĕgamaneki, | Telah diberikan semua<br>pakaian<br>dan senjatanya. |
| 98. | Wus samĕkta sagĕgamaning ayuda,<br>pinasrahakĕn nuli,<br>dhumatĕng kang putra,<br>Raden Ngabehi ika,<br>kang kinarya senapati,<br>Ki Juru ika,<br>mapan kang bĕbotohi, | Telah siap persenjataan perang<br>segera diserahkan<br>kepada sang anak.<br>Raden Ngabehi<br>dijadikan sebagai senapati.<br>Sementara Ki Juru<br>yang menjagokan. |
| 99. | Ki Pĕnjawi kang dadya pangirid yuda,<br>sĕmana sampun dadi,<br>rĕmbug ku-(h.160)-lawangsa,<br>pusaka Tarub nulya,<br>pinaring Raden Ngabehi,<br>nĕnggih namanya,<br>Ki Paleret puniki, | Ki Penjawi yang menjadi pengiring perang.<br>Waktu itu telah jadi<br>kesepakatan keluarga.<br>Pusaka Tarub segera<br>diberikan (kepada) Raden Ngabehi.<br>Adapun namanya (adalah)<br>Ki Pleret. |
| 100. | Mapan iku luput wong tĕguh yuwana,<br>nĕnggih asale dhingin,<br>saking kidang tlĕngkas,<br>pan sarĕng praptanira,<br>mĕngkana Raden Ngabehi,<br>langkung tyas sira,<br>nulya agya kĕpanggih, | itu tidak kena (pada) orang (yang) teguh<br>(dan) selamat.<br>(Pusaka itu) dahulu asalnya<br>dari *Kidang Tlengkas*[32].<br>Kedatangannya beserta (Arya Penangsang).<br>Demikian Raden Ngabehi<br>hatinya sangat (menggebu-gebu).<br>Lalu segera bertemu |
| 101. | Lawan Arya Pĕnangsang apa rasanya,<br>iya wong takĕr gĕtih,<br>dhasar wayahira,<br>lagya kumala-kala,<br>pinaringan pusakadi,<br>dhatĕng kang rama,<br>mila amber kang wani, | dengan Arya Penangsang. Bagaimana<br>rasanya<br>(menjadi) orang (yang) berperang habis-<br>habisan.<br>Memang masanya<br>sedang remaja<br>(dan) diberikan pusaka sakti<br>oleh ayahnya.<br>Maka dari itu sangat berani. |

[32] Kidang Tlengkas adalah nama lain dari Jaka Tarub.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 102. | Den Ngabehi wus pinasthi mring Yang Sukma,<br>yen prajuriting Jawi,<br>marmanya mĕngkana,<br>ing tyas kĕdah sudira,<br>lawan pinaring turanggi,<br>dhatĕng kang rama,<br>cĕmĕng wulunireki, | Raden Ngabehi sudah dikodratkan oleh Tuhan<br>bahwa (ia) prajuritnya (tanah) Jawa.<br>Maka demikian<br>dalam hati harus berani.<br>Dan diberi kuda<br>oleh ayahnya.<br>(Kuda) hitam bulunya. |
| 103. | Sun Sĕngkali nĕnggih namane punika,<br>wruh saka rĕping jalmi,<br>sagung kulawarga,<br>langkung enggar tyasira,<br>nulya abusana sami,<br>ri sawusira,<br>budhal sa-(h.161)-king Seleki, | Kunamai (kuda itu) yaitu Sĕngkali.<br>Disaksikan dari hadapan (banyak) orang,<br>(dan) seluruh keluarga<br>sangat senang hatinya.<br>(Semua) lalu berbusana.<br>Setelahnya<br>(mereka) berangkat dari Sela. |
| 104. | Ingkang dadya pangiriding lampahira,<br>nĕnggih Kyai Pĕnjawi,<br>jan-jan kudanira,<br>nama pun Endra Yĕksa,<br>rasukan gĕdhog mantĕsi,<br>dhĕstharnya seta,<br>anglir Sang Yang Basuki, | (Seseorang) yang menjadi pemandu perjalannya<br>adalah Kyai Pĕnjawi.<br>Sungguh-sungguh kudanya<br>bernama Endra Yĕksa.<br>berpakaian selayaknya kuda.<br>Ikat kepalanya (berwarna) putih<br>bagaikan Sang Hyang Basuki. |
| 105. | Pan wong Sela mĕngkana pĕnganggenira,<br>sĕdaya mapan sami,<br>lir Pĕnjawi ika,<br>anulya sinambungan,<br>lampahnya Jĕng Senapati,<br>Ki Juru ika,<br>tan tĕbih angampingi, | Demikian pakaian orang Sela.<br>Semua telah pantas<br>seperti Pĕnjawi.<br>Lalu diikuti<br>langkah (dari) sang Senapati.<br>Ki Juru<br>tidak jauh (dalam) mendampingi. |
| 106. | Karĕmanya angagĕm kang sarwa krĕsna,<br>lir Sang Yang Wisnumurti,<br>tumurun sing swarga,<br>pun sĕngkali tĕnaga, | Kesukaannya memakai (pakaian) serba hitam<br>bagaikan Sang Hyang Wisnumurti<br>(yang) turun dari surga.<br>Tenaga (kuda) Sĕngkali |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | tuhu kĕlamun mantĕsi,<br>prajurit Jawa,<br>ngĕnglĕng sagung ningali, | sungguh tiada mengecewakan,<br>prajurit Jawa<br>semua yang melihat tergila-gila. |
| 107. | Kyai Juru anitih kuda bĕlalak,<br>pun Gunawan nameki,<br>kombor lancingannya,<br>angagĕm dhĕsthar jingga,<br>rasukan intipyaneki,<br>kadya Nĕrada ,<br>tuhu botoh utami, | Kyai Juru menaiki kuda melotot<br>namanya Gunawan.<br>Longgar celananya,<br>memakai ikat kepala (warna) jingga.<br>Pakaiannya sedikit terbuka<br>seperti (Dewa) Narada.<br>Sungguh-sungguh petaruh utama. |
| 108. | Kyai Agĕng aneng wuri lampahira,<br>anitih kuda putih,<br>(h.162) nama Kuramadya,<br>angagĕm samya seta,<br>mapan ijĕm dhĕsthar neki,<br>lir Sang Yang Tunggal,<br>tumurun saking swargi, | Kyai Agĕng ada di belakang jalannya<br>menunggangi kuda putih<br>(ber)nama Kuramadya.<br>Berpakaian serba putih,<br>hijau ikat kepalanya<br>bagaikan Sang Hyang Tunggal<br>turun dari surga. |
| 109. | Ginarĕbĕg pra wong sakang tuwa-tuwa,<br>samarga samya eling,<br>marang ing Yang Sukma,<br>lĕstariya lampahira,<br>ĕnĕngna ingkang lumaris,<br>yata kawarna,<br>Arya Jipang siniwi, | Disemarakkan para sesepuh keluarga.<br>Setiap langkah selalu ingat<br>Kepada Tuhan.<br>(Semoga) selamat perjalannya.<br>Dihentikan (cerita) yang berjalan.<br>Dikisahkan tentang<br>Arya Jipang (sedang) dihadap |
| 110. | Pĕpĕk wadya pra dipati ing Bang Wetan,<br>ingkang munggeng ing arsi,<br>Ki Mĕntaun ika,<br>Arya Jipang atanya,<br>apa wus sumĕkta sami,<br>lehira dandan,<br>Ki Mĕntaun tur bĕkti, | lengkap para tentara, adipati dari bagian timur.<br>Adapun yang berada di depan<br>adalah Ki Mĕntaun.<br>Arya Jipang bertanya,<br>“Apa semua telah siap<br>dalam bersiap-siap?”<br>Ki Mĕntaun menghaturkan bakti, |
| 111. | Inggih sampun gusti didalĕm sĕdaya, | “Sudah, Tuan. Semua abdi istana |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | samangsa-mangsaneki,<br>pan sampun suměkta,<br>Arya Jipang ngandika,<br>ya bapa aruntan[33] ana dhingin,<br>nanging den yitna,<br>ing sasi ngarěp iki, | di setiap waktunya<br>telah bersiap diri."<br>Arya Jipang berkata,<br>"Baik, bapa. Tunggu terlebih dahulu.<br>Tetapi bersiap(lah)<br>(karena) di bulan depan ini |
| 112. | Ingsun arsa marang Pajang běbarang prang,<br>kabeh wong sanak mami,<br>iya wong Bang Wetan,<br>aja nakari padha,<br>sun a-(h.163)-jab běbarang iki,<br>matur sandika,<br>sagung kang pra dipati, | Aku hendak menuju Pajang (untuk) berperang.<br>semua sanak saudaraku<br>yaitu orang Bang Wetan<br>semua jangan tertinggal.<br>Aku mengharap pertempuran ini",<br>mengatakan bersedia<br>seluruh para adipati. |
| 113. | Ěněngna ing Jipang yata winarna[34],<br>Ki Agěng lampahneki,<br>mapan sampun prapta,<br>něnggih tělatah Jipang,<br>saběn-saběn dentakoni,<br>marang wong Jipang,<br>asandi dentimbali, | Dihentikan (kisah) di Jipang. Ialah dikisahkan (tentang)<br>perjalanan Ki Agěng<br>(yang) telah sampai<br>di daerah Jipang.<br>Tiap-tiap (yang datang) ditanyai<br>oleh orang Jipang.<br>Mata-mata dipanggil |
| 114. | Ayun sohan[35] marang Kangjěng Arya Jipang,<br>mapan samargi-margi,<br>lamun tinakenan,<br>měngkana saurira<br>kělangkung denira sandi,<br>lawan jětmika,<br>Ki Agěng lampahneki, | hendak menghadap kepada Kanjeng Arya Jipang.<br>Setiap jalan<br>bila ditanyai<br>demikian jawabannya<br>sangat (handal) ia menyamar<br>dan (dengan) tenang<br>Perjalanan Ki Agěng. |
| 115. | Malah jalma kathah sěgah urut marga,<br>yen wus nulya pinaring,<br>tiněkěl kewala, | Justru banyak orang menyuguhi di setiap jalan.<br>Jika sudah, lalu diberi (imbalan). |

[33] Cek lagi, aru/aku
[34] Lebih satu suku kata
[35] Sesuai konteks dibaca: *sowan*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | něnggih paringanira,<br>marma tan nyanani,<br>sagung wong Jipang,<br>lawan rěměn ningali, | (Hanya) digenggam saja<br>imbalan tersebut.<br>Sebab tidak mengira<br>seluruh orang Jipang (itu)<br>dengan senang (mereka) menyaksikan |
| 116. | Marang Raden Ngabehi ing Rěspatinya,<br>pantěs lan kang turanggi,<br>samarga těnaga,<br>pun sungkali punika,<br>měngkana esthining ati,<br>sagung wong Jipang,<br>mendah wus sakěpanggih | kegagahan Raden Ngabehi<br>pun cocok dengan kuda (tunggangannya).<br>Di setiap jalan (terlihat) keperkasaan<br>Sungkali itu.<br>Demikian maksud hati<br>segenap orang Jipang<br>telah satu gagasan |
| 117. | Lawan gustiningsung Kangjěng Arya Jipang,<br>baya sukatyane-(h.164)-ki,<br>marang raden ika,<br>ingsun pan durung mulat,<br>ing Jipang wong kang rěspati,<br>pan duganing wang,<br>pinundhut putra yěkti, | dengan Tuan Kangjěng Arya Jipang.<br>“Apa iya (rasa) suka hati<br>kepada Raden Ngebehi ini.<br>Aku belum menyaksikan<br>di Jipang orang yang perkasa (seperti ini).<br>Dugaanku<br>sungguh (akan) dijadikan putera.” |
| 118. | Ěněngěna sagunging jalma sadaya,<br>Ki Agěng kang winarni,<br>mapan sampun prapta,<br>něnggih kilen běngawan,<br>tata měsanggrahan nuli,<br>ingkang neng arsa,<br>něnggih Raden Ngabehi, | Didiamkan (kisah) semua orang (di jalan).<br>Dikisahkan Ki Agěng<br>telah sampai<br>di barat sungai.<br>(Mereka) lalu menata perkemahan.<br>(Seseorang) yang berada di depan<br>yaitu Raden Ngabehi. |
| 119. | Ki Pěnjawi kělawan Ki Juru ika,<br>mapan tansah tinari,<br>Ki Juru aturnya,<br>yen sěmbada lan karsa,<br>prayogi anonjok tulis,<br>mring Arya Jipang,<br>surat pěnantang jurit, | Ki Pěnjawi oleh Ki Juru<br>selalu diberi tawaran.<br>Ki Juru katanya,<br>“Jika cocok, dan menghendaki<br>lebih baik menyodorkan surat<br>kepada Arya Jipang<br>(berupa) surat penantang perang. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 120. | Adatipun yen tiyang wantĕr punika,<br>gampil gen ngĕresahi,<br>pan suprih kawula,<br>pisaha lan kang bala,<br>dados tan awrat sinanggi,<br>tingal kawula,<br>tiyang Jipang sĕmangkin, | Pada umumnya jika orang berani itu<br>gampang jika (hendak) mengganggu.<br>Tujuanku<br>(supaya) dapat pisah dengan tentaranya.<br>Jadi tidak berat disangga.<br>(Berdasarkan) penglihatanku,<br>orang Jipang saat itu |
| 121. | Lagya awrat yen binĕbat ing ayuna,<br>kawon kuciwa tandhing,<br>nĕnggih wadya tuwan,<br>kĕdhik kathah wong Jipang,<br>kalawan kuci-(h.165)-wa bumi,<br>lamun ngantosa,<br>tata ajrat sinanggi, | berat jika ditebas (dalam) pertempuran.<br>(Akan) kalah (dan) kecewa (dalam) tanding<br>(sebab) bala tentara Tuan<br>sedikit, banyak orang Jipang.<br>Bumi (menjadi) kecewa dengan (Tuan)<br>Jika sampai<br>bertata salawat *ajrat* yang dibawa”. |
| 122. | Kados botĕn kuciwa wadya ing Sela,<br>Ki Agĕng nabda ris[36],<br>Pĕnjawi kayapa,<br>mĕngko ing pikirira,<br>Ki Pĕnjawi atur nyĕkti,<br>mapan kawula,<br>angingdĕrmi[37] nglampahi, | Seperti tidak kecewa bala tentara di Sela.<br>Ki Agĕng berkata (dengan) arif,<br>“Pĕnjawi, seperti apa<br>nanti (gambaran) di pikiranmu?”<br>Ki Pĕnjawi berkata meyakinkan,<br>“Hamba<br>hanya sekadar menjalankan kewajiban.” |
| 123. | Kathah kĕdhik mapan sampun tinĕmaha,<br>sakit kalawan pati,<br>kagungan Yang Sukma,<br>Ki Juru saurira,<br>lĕrĕs wakne Pĕnjawi[38],<br>yen wus tan ana,<br>ingkang nyanudi[39] malih, | Banyak sedikit tentu telah ditakdirkan.<br>Sakit dan mati<br>(semua) milik Tuhan.”<br>Ki Juru balasnya,<br>“Benar, paman Penjawi.<br>Jika telah tiada<br>yang memegang lagi.” |
| 124. | Kyai Agĕng mapan alon angandika,<br>iya juru sireki, | Kyai Ageng (dengan) pelan berkata,<br>“Iya, Juru. Engkau ini |

[36] Kurang satu suku kata
[37] Cek, angidĕrmi atau angingdĕrmi
[38] Kurang satu suku kata
[39] Cek nyanudi atau banudi?

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ingsun turut mara,<br>ngupaya usada,<br>sira lungaa pribadi,<br>matur sandika,<br>nulya lengser sing arsa, | (dan) aku ikuti (dalam)<br>mencari obat.<br>Engkau pergilah sendiri.”<br>(Ki Juru) mengatakan bersedia,<br>lalu undur diri dari hadapan (Kyai Ageng), |
| 125. | Nanging bĕkta gĕgaman kalih punika,<br>lan nitih kuda estri,<br>babak tur akĕra,<br>wus amoh kambilira,<br>awĕtara tĕbihneki,<br>lan pĕsanggrahan,<br>sapĕnginang winĕtawis, | tetapi (dengan) membawa dua senjata,<br>dan menunggangi kuda perempuan<br>(yang penuh) luka, kurus, (dan)<br>telah sobek pelananya.<br>Sementara jauhnya<br>dengan perkemahan<br>(hanya) seperti lama orang menginang. |
| 126. | Lawan malih anya-(h.166)-brang lĕt kang bĕngawan,<br>prapta wetan bĕnawi,<br>ningali ara-ara,<br>mulat ana wong juga,<br>mapan ingkang lagya ngarit,<br>wus pinaranan,<br>marang Ki Juru iki, | Ada lagi (mereka) menyebrang antara sungai.<br>Sampailah (di) timur sungai,<br>melihat tanah lapang (serta)<br>menyaksikan ada orang (yang)<br>sedang mencari rumput.<br>(Orang itu) telah dihampiri<br>oleh Ki Juru |
| 127. | Kudanira mapan tinuntun kewala,<br>sandi angen puniki,<br>gamĕl sĕkalihnya,<br>samya bakta kĕranjang,<br>marma tan anyana iki,<br>kang ngarit ika,<br>denya nunggil karsi, | (dengan) kudanya (yang) dituntun saja.<br>Mata-mata itu<br>(adalah) *gamel*. Keduanya<br>sama-sama membawa keranjang.<br>Maka (dari itu) tidak terkira<br>(bahwa) yang memotong rumput itu<br>di saat mereka akan bertemu. |
| 128. | Mapan sampun prapta nulya jĕjagongan,<br>Ki Juru atanya ris,<br>bagus ingsun tanya,<br>sira gamĕle sapa,<br>kang tinanya ana uri,<br>gamĕle ing wang, | Setelah sampai lalu berbincang.<br>Ki Juru bertanya pelan<br>“Bagus, aku bertanya<br>engkau *gamel*-nya siapa?”<br>(Seseorang) yang ditanya menjawab,<br>“Saya *gamel*-nya |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | Ki Gagak Rimang mami, | Ki Gagak Rimang, |
| 129. | Agĕming prang gusti Arya Pĕnangsang,<br>kuda kandhoan yĕkti,<br>tan pasah ing braja,<br>sira iki wong apa,<br>lan ngĕndi wismanireki,<br>ingsun atanya,<br>Ki Juru ris nauri, | tunggangan perang tuan Arya Penangsang.<br>Sungguh Kuda (yang penuh) kegilaan,<br>(sebab) tidak mempan senjata.<br>Engkau ini siapa<br>dan dimana rumahmu?<br>Aku bertanya (kepadamu).”<br>Ki Juru membalas, |
| 130. | Iya ingsun iki kisanak wong Sela,<br>kang neng kulon banawi,<br>yen dha-(h.167)-ngan lan wira,<br>dadi kĕpasang yoga,<br>ingsun arsa kirim tulis,<br>mring gustenira,<br>nging kupingira sasilih, | “Iya, aku ini *kisanak* orang Sela<br>yang ada di barat sungai.<br>Jika berkenan,<br>menjadi suatu kebetulan,<br>aku hendak mengirim surat<br>kepada tuanmu.<br>Tetapi telingamu sesisih |
| 131. | Iku bae sun tuku sĕlawe reyal,<br>gamĕl kagyat kĕpati,<br>pan arsa lumajar,<br>nulya tinubrukika,<br>iya marang wong kĕkalih,<br>wus tinalenan,<br>nulya kupingnya sisih, | itu saja (yang) kubeli dua puluh lima real.”<br>abdi *gamel* sangat terkejut.<br>(Ia) hendak berlari,<br>(namun) ia segera ditabrak<br>oleh dua orang .<br>Abdi *gamel* telah diikat<br>lalu telinganya (yang) sesisih |
| 132. | Dipuniris lawan kinanthilan surat,<br>lan pinaring arteki,<br>pan sĕlawe reyal,<br>gamĕl nulya lumajar,<br>Ki Juru wus kondur nuli,<br>mring pĕsanggrahan,<br>sowan kang raka panggih, | diiris serta digantungi surat<br>dan diberi uang<br>(sejumlah) dua puluh lima real.<br>*Gamel* lalu berlari.<br>Ki Juru telah pulang segera<br>menuju *pesanggrahan*<br>(untuk) menghadap kakaknya. (Ia) bertemu |
| 133. | Tur uninga yen lampahe angsal karya,<br>samya ken ngati-ati,<br>Ki Pĕnjawi nulya, | (guna) memberitahu bahwa perjalanannya<br>berhasil.<br>Semuanya (diminta) hati-hati. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | angrasuk kang busana,<br>lan sagunge kang prajurit,<br>Ki Juru ika,<br>lawan Raden Ngabehi, | Ki Penjawi segera<br>memakai busana<br>dan seluruh prajurit.<br>Ki Juru<br>dan Raden Ngebehi |
| 134. | Wus siyaga lan sagamaning ayuda,<br>baris pĕndhĕm sami,<br>Ki Agĕng punika,<br>tunggilan pra ngulama,<br>mapan samya aneng (h.168) wuri,<br>sarta d#donga,<br>n#nuwun mring Yang Widi | telah bersiap beserta senjata perang.<br>(Mereka) semua melakukan *baris pendhem*[40].<br>Ki Ageng<br>bersatu (dengan) para ulama.<br>(Mereka) semua berada |
| 135. | Datan manjing mĕksih neng kilen bĕngawan,<br>ĕnĕngna kang winarni,<br>kamĕl[41] kang lumajar,<br>prapta ing wismanira,<br>Ki Tumĕnggung duk ningali,<br>kagyat kalintang,<br>asru denira angling | Belum memasuki (tujuan), masih berada di barat sungai.<br>Didiamkan yang dikisahkan.<br>*Gamel*[42] yang berlari<br>sampai di rumahnya<br>Ki Tumĕnggung ketika melihat<br>sangat terkejut.<br>Keras olehnya berkata, |
| 136. | Heh wong gamĕl sira iku kĕna apa,<br>wus katur solahneki,<br>lawan angsal surat,<br>Ki Tumĕnggung anulya,<br>lumĕbĕt ambĕkta tulis,<br>Arya Penangsang,<br>nĕnggih ingkang winarni, | "Hei, *gamel*, engkau ini ada apa?"<br>Sudah disampaikan tingkahnya,<br>serta mendapat surat.<br>Ki Tumĕnggung kemudian<br>masuk (ke istana) membawa surat.<br>Arya Pĕnangsang<br>yang dikisahkan. |
| 137. | Mapan lagya ketanggĕl lan lagya dhahar,<br>kagyat duk aningali,<br>marang labĕtira,<br>Ki Mĕntaun punika, | Sedang tanggung di saat makan.<br>(Ia) terkejut ketika melihat<br>terhadap perbuatan<br>Ki Mĕntaun. |

[40] *Baris pendhem*: baris dengan sembunyi-sembunyi
[41] Rekomendasi: *gamĕl*
[42] *Gamĕl* : seseorang yang bertugas merawat kuda

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sangsarya sru denira ngling,<br>apa kagawa,<br>nyawa ingsun tingali, | Semakin keras di saat berbicara,<br>“Apa (yang) kaubawa?<br>Coba kulihat!” |
| 138. | Ki Tuměnggung langkung kewraning driya,<br>aris aturireki,<br>ing mangke kewala,<br>yen sampun kenděl dhahar,<br>kawula umatur Gusti,<br>sang narya duka,<br>Ki Tuměnggung langkung ajrih, | Ki Tuměnggung sangat sungkan hatinya,<br>perkataannya (dengan) halus,<br>“Nanti saja<br>jika sudah selesai makan<br>hamba (akan) menghaturkan pada Tuan.”<br>Sang raja marah.<br>Ki Tuměnggung semakin takut. |
| 139. | Dadya katur kang surat nulya tinampa-(h.169)n,<br>marang kang asta kering,<br>kang kanan pan lagya<br>kang kinarya ngěpěl sěga,<br>winaca sinukmeng ati,<br>mapan měngkana,<br>bubukaning kang tulis, | Surat tersebut diterima<br>dengan tangan kirinya.<br>(Tangan) yang kanan sedang<br>dipakai (untuk) mengepal nasi.<br>(Surat) dibaca di dalam hati.<br>Maka demikian<br>pembukaan surat, |
| 140. | Pengět iki layange Ki Agěng Sela,<br>tekaa mring sireki,<br>ya Arya Pěnangsang,<br>dene apěksa lanang,<br>yen nyata sira den aglis,<br>aněkanana,<br>sun neng kulon běnawi, | “Pengingat: surat ini (dari) Ki Agěng Sela<br>tiba kepada engkau ini<br>ya Arya Pěnangsang.<br>Jika engkau laki-laki<br>(yang) sesungguhnya, maka segeralah engkau<br>mendatangi<br>aku di barat sungai. |
| 141. | Yen tan prapta mapan sira dudu lanang,<br>ngur tapiha sireki,<br>tan dumugi nulya,<br>binanting kěpělira,<br>suratya[43] dipunjějuwing,<br>asru ngandika,<br>marang wong gaměl iki | Jika tidak datang, (maka) sungguh engkau bukan lelaki.<br>Lebih baik berkain (bagai) wanita engkau ini.”<br>Tiada terkira lalu<br>Dibanting genggamannya,<br>suratnya dirobek-robek. |

[43] Rekomendasi: *suratnya*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | (Arya Pěnangsang dengan) keras berkata kepada *gamel* ini, |
| 142. | Kambila sakudaningsun Gagak Rimang,<br>angrasuk busana glis,<br>měngkana kang garwa,<br>Kangjěng Sang Arya Jipang,<br>Sang Dyah Rětna Larasati,<br>sangět karuna,<br>kang raka dengendholi | "Siapkan peralatan beserta kudaku (si) Gagak Rimang!"<br>(Arya Pěnangsang) segera berusana.<br>Adapun istrinya<br>Kangjěng Sang Arya Jipang<br>yakni Sang Dyah Rětna Larasati<br>sangat sedih,<br>kakandanya dicegah-cegah. |
| 143. | Ki Tuměnggung Mětaun sangět bingungnya,<br>lajěng lumayu mulih<br>nyandhak běndhenira,<br>tinabuh pinggir radya,<br>wong Jipang pan kuwur sami,<br>langkung wuroh-(h.170)-an,<br>Sang Arya kang winarni, | Ki Tuměnggung Mětaun sangat bingung<br>lalu berlari kembali<br>mengambil *běndhe*-nya,<br>ditabuh di pinggir desa.<br>Orang Jipang semua kebingungan<br>(dan) sangat gaduh.<br>Sang Arya Pěnangsang yang dikisahkan |
| 144. | (h.170) Ingkang garwa kiněpatakěn wus kontal,<br>lajěng nitih turanggi,<br>mandhi pětawinan,<br>Bale Regel arannya,<br>anulya dipuncěměthi,<br>sun Gagak Rimang,<br>mamprung tan ngambah siti, | istrinya dikibaskan hingga terpental,<br>lalu menunggagi kuda,<br>membawa<br>Bale Regel namanya.<br>Kemudian dicambuk<br>si Gagak Rimang<br>melesat (sampai) tak menapak tanah. |
| 145. | Tan pantara wus prapta wetan běngawan,<br>sumbar-sumbar ngajrihi,<br>ěndi si rupanya,<br>si Pěmanahan Sela,<br>nyabranga sawetan kali,<br>lamun prawira,<br>wadya Sela winarni, | Tidak lama sudah tiba di timur sungai.<br>Berteriak menakut-nakuti,<br>"Di mana wujud<br>Si Pemanahan Sela,<br>menyeberanglah ke timur sungai<br>jika berani."<br>Pasukan Sela diceritakan |
| 146. | Sampun tata barisnya kilen běngawan,<br>andher sapinggir kali, | telah diatur barisannya di barat sungai,<br>berjajar di sepanjang pinggir sungai. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Ki Juru winarna,<br>estri titiyanira,<br>kĕra babak ingkang gigir,<br>kambilnya samak,<br>buntutira ginodhi, | Diceritakan tentang Ki Juru<br>betina tunggangannya,<br>punggungnya *kera babak*,<br>pelananya diberi alas,<br>ekornya diikat, |
| 147. | lawan ambĕn pinrih estri katingala,<br>lampahnya jondhil-jondhil,<br>lawan sru sĕsumbar,<br>heh mara Arya Jipang,<br>yen wira nyata prajurit,<br>mayo nyabranga,<br>ingsun dhe-(h.171)-we nadhahi, | dan dipakaikan ikat pinggang sehingga<br>terlihat bahwa betina.<br>Jalannya berderap-derap,<br>sambil berseru dengan lantang,<br>“Hai kemarilah Arya Jipang<br>jika (kau) benar-benar prajurit berani.<br>Mari menyeberanglah,<br>aku sendiri (yang) menghadapi.” |
| 148. | Lir sinĕbit talingannya Arya Jipang,<br>anulya dencumĕthi,<br>kuda Gagak Rimang,<br>nanging mogok kewala,<br>yen sagĕda ngucap iki,<br>dhuh gusteningwang,<br>paduka denapusi, | Bak terkoyak telinga Arya Jipang,<br>segera mencambuk<br>kuda Gagak Rimang,<br>tapi tak mau bergerak juga.<br>Ketika bisa (bergerak) berkata demikan,<br>“Aduh tuanku,<br>engkau dibohongi.” |
| 149. | Kyai Juru asru dennya sumbar-sumbar,<br>dene suwe sireki,<br>mara Arya Jipang,<br>kaya dudu wong lanang,<br>sang Arya bĕndu tan sipi,<br>pun Gagak Rimang,<br>anulya dencumĕthi, | Kyai Juru dengan nyaring berseru,<br>“Ternyata lama kau<br>kemari Arya Jipang,<br>seperti bukan laki-laki.”<br>Sang Arya marah sekali,<br>si Gagak Rimang<br>kemudian dicambuki |
| 150. | Poking kuping mĕngkana lamun ngucapa,<br>dhuh gustiku Sang Pĕkik,<br>tan kĕna ngaturan,<br>sĕnadyan sun matiya,<br>anglabuhi gusti mami,<br>pun Gagak Rimang, | ujung telinganya demikian jika berkata,<br>“Aduh tuanku, Sang Pekik<br>tidak bisa diberitahu,<br>walaupun aku mati<br>berkorban demi tuanku.”<br>Gagak Rimang |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ambyur nulya anglangi | menyebur lalu memutari. |
| 151. | Wong ing Sela Tarub wus ngatya-atya[44],[45]<br>sarĕng pangĕdrelneki,<br>nanging tanpa karya,<br>Gagak Rimang wus mĕntas,<br>wong Tarub Sela pan sami,<br>ngroyok kewala,<br>Sang Arya tan kaeksi, | Orang-orang di Sela dan Tarub sudah menanti-nanti<br>sambil memberikan hormat senjata<br>tapi tidak membuahkan hasil.<br>Gagak Rimang sudah keluar dari air.<br>Orang-orang Tarub dan Sela bersama-sama mengeroyok,<br>Sang Arya tak tampak. |
| 152. | Ramening prang pan angling duk purwanira,<br>Arya Jipang upami,<br>Sang Angkawijaya,<br>rinĕbat ing Kurawa,<br>tan kewran tyasnya Sang Pĕkik,<br>pun Gagak Rimang,<br>lang-(h.172)-kung pĕngamukneki | (Penyebab) gaduhnya perang karena perkataan yang dahulu,<br>Arya Jipang mengumpamakan<br>Sang Angkawijaya<br>dikeroyok oleh Kurawa,<br>tidak susah hati sang Pekik.<br>Gagak Rimang<br>kemudian menyerang dengan dahsyat. |
| 153. | Nyakot nujahan nyepak pun Gagak Rimang,<br>braja datan gundhili,<br>mring pun Gagak Rimang,<br>tandangira lir yĕksa,<br>kĕlangkung anggĕgilani,<br>wadya ing Sela,<br>Tarub wus bubar sami, | Gagak Rimang mengigit, menerjang, menendang.<br>Senjata tak berpengaruh<br>terhadap Gagak Rimang.<br>Tingkahnya bagai raksasa,<br>terlampau mengerikan.<br>Prajurit di Sela<br>dan Tarub sudah terpencar-pencar. |
| 154. | Nanging kantun Ki Pĕnjawi yun-ayunan,<br>langkung ramening jurit,<br>tan ana kuciwa,<br>kuda pan samya kuda,<br>agĕnti larih linarih,<br>tan nana tumama[46], | Tinggal Ki Pĕnjawi yang berhadap-hadapan,<br>sangat dahsyat peperangannya,<br>tidak ada yang mengecewakan.<br>Kuda dengan kuda,<br>bergantian saling melukai,<br>tidak ada yang kena. |

[44] Rekomendasi: *ngantya-antya*
[45] Kurang satu suku kata
[46] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | mangkana Den Ngabehi, | Demikianlah Den Ngabehi |
| 155. | Nuhun pamit wau dhumatěng kang rama,<br>mapan wus denlilani,<br>anitih turangga,<br>pun Sungkali punika,<br>Kyai Pěleret pinundhi,<br>Ki Juru ika,<br>wau ingkang botohi, | memohon pamit kepada ayahnya,<br>karena sudah diizinkan<br>menunggangi kuda<br>Si Sungkali tersebut.<br>Kyai Peleret yang dihormati<br>Ki Juru<br>yang tadi bertaruh. |
| 156. | Pun Sungkali kělangkung dennya gumbira,<br>yen sinawang mantěsi,<br>lir Wisnu Bathara,<br>tumurun saking Swarga,<br>Ki Juru kudanya estri,<br>babak tur kěra,<br>buntutnya wus ginodhi, | Si Sungkali teramat gembira,<br>ketika dilihat tampak pantas,<br>seperti Batara Wisnu<br>turun dari surga.<br>Ki Juru kudanya betina,<br>*babak* dan *kera*<br>ekornya sudah diikat |
| 157. | Lawan amběn jongki-(h.173)-t-jongkit<br>lampahira,<br>Gagak Rimang ningali,<br>wus karsan ing sukma,<br>supe mring gustenira,<br>dadya bujung kuda estri,<br>sěparanira,<br>Ki Juru den tut wuri, | dengan pelananya, naik-turun langkahnya.<br>Gagak Rimang melihat<br>timbul keinginan dalam hati,<br>lupa terhadap tuannya<br>sehingga mengejar kuda betina.<br>kemana pun arahnya,<br>Ki Juru mengikuti di belakang. |
| 158. | dhasar lami kinurung pun Gagak Rimang,<br>kalangkung bigarneki,<br>tan kenging ngingěrna,<br>Raden Ngabehi nulya,<br>Kyai Paleret pinusthi,<br>wus linarihan,<br>Arya Jipang ngěmasi, | Oleh karena lama dikurung, Gagak Rimang<br>begitu bersemangat,<br>tidak bisa mengalihkan (perhatian)nya.<br>Raden Ngabehi kemudian,<br>Kyai Paleret digenggam dengan konsentrasi<br>sudah saling menyerang.<br>Arya Jipang meninggal. |
| 159. | Ki Pěnjawi nglarihipun Gagak Rimang,<br>ambruk lajěng ngěmasi,<br>pan sarěng kewala,<br>lawan ingkang turangga, | Ki Pěnjawi menusuk Gagak Rimang,<br>ambruk lalu mati.<br>juga bersama<br>dengan kudanya. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Ki Mĕntaun kang winarni,<br>lawan Sang Rĕtna,<br>tan nganti mring wadyeki, | Ki Mĕntaun  yang diceritakan<br>dan Sang Retna<br>tidak disertai prajuritnya. |
| 160. | Sĕsandĕran wong kalih pan sampun prapta,<br>aneng wetan bĕnawi,<br>awas denya mulat,<br>yen gustinya pralena,<br>lan sendhean kang turanggi,<br>kunarpanira,<br>Ki Tumĕnggung anangis, | Kedua orang itu pergi dengan cepat dan sudah tiba<br>di timur sungai.<br>(Mereka) melihat dengan saksama,<br>bahwa tuannya meninggal,<br>dengan bersender pada kudanya,<br>jasadnya.<br>Ki Tumenggung menangis. |
| 161. | Larasati anjrit nyumĕthi kuda[47],<br>ambyur marang bĕnawi,<br>Ki Mĕntaun ika,<br>tan keri lan Sang Rĕtna,<br>wong loro tan sĕdya urip,<br>pan sampun mĕntas,<br>prapta kilen bĕnawi, | Larasati menjerit mencambuki kuda,<br>menyebur ke sungai.<br>Ki Mĕntaun<br>dan juga Sang Retna,<br>kedua orang itu tidak ingin hidup.<br>Ketika sudah keluar dari air<br>tiba di barat sungai. |
| 162. | (h.174) wong ing Tarub Sela neng kilen bĕngawan,<br>wau genira baris,<br>kang lumayu padha,<br>ing mangko pan wus prapta,<br>tinata kadya ing nguni,<br>mring Ki Mĕntaun iki, | Orang-orang Tarub dan Sela di barat sungai<br>yang tadi barisannya<br>berlari-larian,<br>kini ketika sudah tiba<br>diatur (barisannya) seperti sebelumnya.<br>Terhadap Ki Mĕntaun  ini |
| 163. | tinadhahan mring wong Tarub lawan Sela,<br>pĕksa datan kuwawi,<br>Mĕntaun tandangnya,<br>pan anglir Jaya Brata,<br>turangganya sampun mati,<br>putung lawungnya,<br>nging ngamuk lawan kĕris, | dihadapi oleh orang-orang Tarub dan Sela.<br>Dengan berani tapi tidak kuat,<br>karena serangan Mĕntaun<br>bagaikan Jaya Brata.<br>Kudanya sudah mati,<br>tombaknya patah,<br>tapi menyerang dengan keris. |
| 164. | si Dyah Rĕtna Larasati tandangira, | Serangan Dyah Retna Larasati |

[47] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kadya wara Srikandhi,<br>ngagěm patrěmira,<br>ingkang katrajang bubar,<br>mapan wus tanpa turanggi,<br>sarya karuna,<br>měngkana Den Ngěbehi, | seperti *wara* Srikandi,<br>menggunakan kerisnya.<br>(Mereka) yang diserang menjadi bubar<br>karena sudah tak berkuda,<br>serta menangis.<br>Demikian Raden Ngabehi |
| 165. | Pan wus mulat yen estri kang ngamuk ika,<br>tědhak saking turanggi,<br>nulya ciněgatan,<br>Ki Měntaun wus panggyang[48],<br>kalawan Kyai Pěnjawi,<br>sru pan nyuduknya,<br>panggah Kyai Pěnjawi | ketika sudah melihat bahwa perempuan yang menyerang tersebut<br>turun dari kudanya,<br>segera dihalangi.<br>Ki Měntaun  sudah bertemu<br>dengan Kyai Pěnjawi.<br>Kuat tusukannya,<br>Kyai Pěnjawi tak bergeming. |
| 166. | Tinampiling Ki Měntaun nulya niba,<br>mapan lajěng ngěmasi,<br>saking sayahira,<br>wus dangu pangamuknya,<br>pědot napasira iki,<br>(h.175) lan wus těkdirnya,<br>měngkana Den Ngabehi, | Ki Měntaun  ditempeleng hingga jatuh<br>lalu meninggal<br>karena kelelahan.<br>Telah berlangsung lama serangannya,<br>terputus nafasnya kini<br>dan sudah takdinya.<br>Demikian Raden Ngabehi |
| 167. | Wus apanggih lan si Dyah Rarasing Driya,<br>kuměpyur ing tyasneki,<br>Dyah Rarasing Driya,<br>měngkana esthinira,<br>bagus těměn bocah iki,<br>sun durung mulat,<br>ing Jipang kang kadyeki, | sudah bertemu dengan Dyah Rarasing Driya.<br>Terkejut dalam hati,<br>Dyah Rarasing Driya<br>demikian maksudnya,<br>“Baik sekali anak ini,<br>aku belum (pernah) melihat<br>di Jipang yang seperti ini.” |
| 168. | Dadya měnggah pěngamuknya sang kusuma,<br>lan uwis aningali,<br>Ki Měntaun pějah,<br>měngkana ing tyasira, | Sehingga terhenti serangan *sang kusuma*<br>dan telah melihat<br>Ki Měntaun  meninggal.<br>Demikian dalam hatinya, |

[48] Rekomendasi: *panggya*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | mangsa sun anomamani,<br>angur belaa,<br>nulya patrěm pribadi, | "Tidak mungkin aku mengenainya,<br>lebih baik jika berkorban *pati*.<br>segera menusuk diri sendiri. |
| 169. | Sampun niba palastra Dyah Rarasatya,<br>dadya katiga sami,<br>tinunggal kewala,<br>wau ingkang kunarpa,<br>měngkana wong Jipang prapti,<br>kang pra dipatya,<br>miwah ingkang prajurit, | Sudah jatuh mati Dyah Rarasati,<br>lalu ketiga orang itu<br>dikumpulkan<br>jenazah-jenazahnya.<br>Demikian orang Jipang tiba,<br>para adipati<br>beserta prajuritnya |
| 170. | pan suměkta sagěgamaning ayun,<br>baris wontěn běnawi,<br>rahara[49] keběkan<br>mring sagung wadya Jipang,<br>běleber pinggir běnawi,<br>tan pawilangan<br>langkung denya ngajrihi | telah siap seluruh persenjataan di depan.<br>Berbaris di sungai<br>riuh ramai.<br>Sedemikian banyaknya prajurit Jipang<br>meluber di pinggir sungai,<br>tak terhitung jumlahnya<br>semakin menakutkan. |
| 171. | wadya sela tarub něnggih barisnya,<br>aneng kilen běnawi,<br>ma-(h.176)-pan lět běngawan<br>denya ayun-ayunan<br>lawan langkung kědhikneki,<br>wadya ing sela,<br>lawan tarub puniki | Prajurit Sela dan Tarub berbaris<br>di barat sungai,<br>menempati di antara sungai.<br>Demikian olehnya berhadap-hadapan,<br>dan sedikit banyaknya<br>prajurit di Sela<br>dan Tarub ini, |
| 172. | tigang atus winětara kathahira,<br>nging wong Jipang puniki,<br>kang manah wus suda,<br>ningali gustenira,<br>kělamun sampun ngěmasi,<br>lawan Sang Rětna,<br>těnapi Ki Dipati, | tiga ratus kira-kira banyaknya.<br>Tetapi orang Jipang tersebut<br>hatinya sudah kurang (semangat),<br>melihat tuannya<br>telah meninggal,<br>beserta Sang Retna<br>dan juga Ki Dipati. |

[49] Rekomendasi: *ruhara*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 173. | dadya dangu denira sawang sinawang,<br>tan ana ingkang wani,<br>lamun anyabranga,<br>měngkana Ki Agěng Sela,<br>Ki Juru ingkang tinari,<br>pa karsanira,<br>juru prayoganeki, | Sehingga lama (mereka) saling pandang,<br>tidak ada yang berani<br>ketika hendak menyeberang.<br>Demikian Ki Ageng Sela<br>diminta kesanggupannya oleh Ki Juru,<br>apa maunya,<br>"Juru seyogyanya, |
| 174. | apa běcik kělamun sira nabranga,<br>yen mangkene pribadi,<br>mapan tan pawěkas,<br>manggung sawang sinawang,<br>Ki Juru umatur aris,<br>yen sinabrangan,<br>kados botěn kuwawi, | apakah baik seandainya kau menyeberang?<br>Jika demikian diriku<br>tidak akan ada akhirnya.<br>Terus menerus saling pandang."<br>Ki Juru berkata pelan,<br>"Jika diseberangi<br>tampaknya tidak mampu, |
| 175. | langkung kathah punika tiyang bang-wetan[50],<br>wadya tuwan ming kědhik,<br>inggih lamun tahan,<br>langkung saking prayogi,<br>lamun datan tahan ugi,<br>(h.177) langkung měmirang,<br>lan mindhak angsal ati, | terlalu banyak orang di timur tersebut,<br>pasukan tuan hanya sedikit,<br>jika bertahan<br>(itu) lebih baik.<br>Jika tidak bertahan juga<br>sangat memalukan,<br>dan menyebabkan tidak ada nyali. |
| 176. | dugi kula tiyang bang-wetan punika,<br>manahnya sampun alit,<br>kělamun ngantosa,<br>punika angsal manah,<br>kados awrat sinanggineki,<br>Ki Agěng něbda,<br>paran prayogineki, | Menurut dugaanku, orang wilayah timur itu<br>sudah ciut hati.<br>Jika seandainya sampai,<br>itu mendapat hati<br>tampaknya menjadi berat ditanggung."<br>Ki Ageng berkata,<br>"Bagaimana sebaiknya?" |
| 177. | Kyai Juru mapan alon aturira,<br>inggih lamun marěngi,<br>lawan karsa tuwan,<br>wontěn udur punika, | Kyai Juru berkata pelan,<br>"Iya, jika sesuai<br>dengan kehendak tuan<br>pada pertikaian ini, |

[50] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | namung pun kakang Pěnjawi,<br>lawan kawula,<br>tiga Raden Ngěbehi, | hanya kakanda Pěnjawi<br>dan saya,<br>yang ketiga Raden Ngebehi. |
| 178. | dene baris ing Tarub Sela punika,<br>mundura mapan sami,<br>soana kewala,<br>wontěn ngarsa paduka,<br>kawula bilih měnawi,<br>wontěn sih ing Yyang,<br>lan supangat Jěng Nabi, | Adapun barisan di Tarub dan Sela tersebut,<br>hendaknya semua undurkanlah.<br>Menghadaplah saja<br>ke hadapan paduka.<br>Jika saya<br>mendapat kasih dari Tuhan<br>dan doa dari Nabi, |
| 179. | kang kapundhi amung pangestu paduka,<br>ing siyang lawan ratri,<br>Ki Agěng ngandika,<br>yen měngkono karsanya,<br>iya ingsun angamini,<br>Pěnjawi mara,<br>undurna sagung baris, | yang diterima hanya restu paduka<br>di siang dan malam.”<br>Ki Ageng berkata,<br>“Jika demikian kehendaknya,<br>aku juga menyetujui.<br>Pěnjawi kemarilah,<br>mundurkan seluruh barisan.” |
| 180. | tur sandika nulya ně-(h.178)-mbah aparentah,<br>mundur sagunging baris,<br>wong bang-wetan wikan,<br>yen baris mundur samya,<br>dadya ewuh ing tyasneki,<br>narka yen gělar,<br>sadaya alit kang ati, | Kemudian menerima perintah lalu menyembah, memerintahkan<br>seluruh barisan untuk mundur.<br>Orang wilayah timur mengetahui<br>bahwa barisan mundur semua,<br>menyebabkan takut dalam hatinya.<br>(Mereka) mengira bahwa itu suatu gelar perang,<br>semua menjadi berkecil hati. |
| 181. | Den Ngabehi kalawan Ki Juru ika,<br>tiga Kyai Pěnjawi,<br>wus ngrasuk busana,<br>samya nitih turangga<br>Ki Juru titiyaneki,<br>bělalak pancal,<br>pun Gunawan namaneki, | Ren Ngabehi dengan Ki Juru,<br>dan yang ketiga Kyai Pěnjawi,<br>sudah memakai pakaian<br>serta menunggangi kuda.<br>Ki Juru tunggangannya<br>*belalak pancal*,<br>si Gunawan namanya. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 182. | Endra Yěksa Ki Pěnjawi titihan,<br>Sungkali Den Ngabehi,<br>pan samya těnaga,<br>gawok wadya bang-wetan,<br>mapan samya aningali,<br>jomblong sědya,<br>prapta pinggir běnawi, | *Endra Yeksa* tunggangan Ki Pěnjawi.<br>(Tunggangan) Raden Ngabehi yaitu<br>Sungkali,<br>semua (kuda) yang kokoh.<br>Terheran-heran prajurit di timur<br>ketika melihat,<br>semua melongo.<br>(Mereka) tiba di pinggir sungai, |
| 183. | pra dipati ing Jipang pěpak sadaya,<br>ingkang dadya pěngarsi,<br>Tohbahu namanya,<br>pan lagya paguněman,<br>lawan aningali[51],<br>mring solahira,<br>prajurit tiga sami, | para dipati Jipang semua lengkap.<br>(Ia) yang menjadi pemimpin<br>Tohbahu namanya.<br>Tetapi selagi berbincang<br>dan melihat,<br>tingkah lakunya<br>ketiga prajurit |
| 184. | kang tětěgar aneng sapinggir běngawan<br>datan pantara prapti,<br>kang prajurit tika,<br>běngawan linumpatan,<br>(h.179) kang kuda katiga sami,<br>tan mawi nyabrang,<br>dadya prasami ajrih, | yang berkuda di pinggir sungai,<br>tidak lama tiba<br>para prajurit itu,<br>melompati sungai.<br>Ketiga kuda tersebut<br>tidak menyeberang<br>sehingga sama-sama takut. |
| 185. | Ki Tohbahu lan sagung pra dipatya[52],<br>ayun lumajar sami,<br>nulya ciněgatan,<br>marang Ki Juru ika,<br>lawan angandika aris,<br>heh pra dipatya,<br>aja lumayu sami, | Ki Tohbahu dan seluruh adipati<br>ingin melarikan diri.<br>Segera dicegat<br>oleh Ki Juru<br>sembari berkata,<br>“Hai para adipati,<br>janganlah lari. |
| 186. | praptaningsun ing kene němoni sira,<br>yen dhangan lan sira, | Kedatanganku ke sini menemui kalian<br>supaya lega, dan kamu |

[51] Kurang dua suku kata
[52] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | padha amituhuwa,<br>pan amrih rahayuneki,<br>kendĕl sĕdaya,<br>sagung kang pra dipati, | semua tunduk-takluklah,<br>supaya selamat.”<br>Semua diam.<br>Seluruh adipati, |
| 187. | soan andher neng ngarsa sang katrinya[53],<br>Ki Juru anĕbda ris<br>ĕndi ingkang tuwa,<br>lan sapa aranira,<br>Tohbahu matur ngabĕkti,<br>inggih kawula,<br>Tohbahu wĕsta mami, | ketiganya duduk berjejer menghadap.<br>Ki Juru berkata pelan,<br>“Di mana yang tertua<br>dan siapa namanya?”<br>Tohbahu berkata sambil menyembah,<br>“Iya, saya.<br>Tohbahu nama saya.” |
| 188. | heh Tohbahu marmaningsun iki prapta,<br>ayun tanya sayĕkti,<br>paran karsanira,<br>apa sĕdya abela,<br>yen kĕna sun eman ugi,<br>ngurahayuwa,<br>Tohbahu atur bĕkti, | “Hai Tohbahu, penyebabku datang ke sini<br>sesungguhnya ingin bertanya<br>apa tujuanmu<br>apa (kau) bermaksud berkorban?<br>Jika boleh aku menyayangkan,<br>carilah selamat.”<br>Tohbahu berkata dengan hormat, |
| 189. | pan kawula inggih punapa kang karsa,<br>gusti dhatĕng nglampahi,<br>(h.180) Ki Juru angandika,<br>yen mĕngkono padha,<br>angur seba atumuli,<br>Ki Agĕng Sela,<br>sandika mapan sami, | “Sekiranya saya, apa yang dikehendaki<br>tuan untuk melakukan.”<br>Ki Juru mengatakan,<br>“Jika demikian,<br>lebih baik segera menghadap.”<br>Ki Ageng Sela<br>berkata, “Itu sama |
| 190. | bilahinya pan ingsun kang nanggung padha,<br>lah wis kari ya iki,<br>nuli anusula,<br>sagung kang pra dipatya,<br>sandika samya turneki,<br>anulya musna,<br>ingkang prajurit katri, | celakanya karena aku yang menanggung<br>kalian.<br>Nah, sudahlah yang tinggal sini,<br>segera menyusullah.”<br>Seluruh adipati<br>semua menerima perintah.<br>Segera menghilang, |

[53] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | yakni ketiga prajurit itu. |
| 191. | sangsaya jrih sagunging wadya bang-wetan,<br>anulya ambongkoki,<br>sagung ingkang wastra,<br>nusul nyabrang bĕngawan,<br>tan ana kari sawiji,<br>sĕdya aseba,<br>Ki Juru kang winarni, | Semakin takut seluruh prajurit di timur.<br>Kemudian mengikat<br>segenap jariknya,<br>ikut menyeberangi sungai,<br>tak ada yang tertinggal satupun<br>tujuannya menghadap.<br>Ki Juru yang diceritakan, |
| 192. | Ki Pĕnjawi Raden Ngabehi wus prapta,<br>ing ngarsa atur bĕkti,<br>Ki Agĕng atanya,<br>paran ing lakonira,<br>Ki Juru tur wotsari,<br>pangestu tuwan,<br>pukulun angsal kardi, | Ki Pĕnjawi dan Raden Ngabehi sudah tiba<br>di hadapan dan memberi hormat<br>Ki Ageng bertanya,<br>“Bagaimana kejadiannya?”<br>Ki Juru kemudian menyembah,<br>“Berkat restu Tuan,<br>hamba berhasil melakukan.” |
| 193. | Datan dangu kados nuntĕn samya prapta,<br>nulya sujud ing Widi,<br>Kyai Agĕng Sela,<br>langkung sokur mring Sukma,<br>tan pantara nulya prapti,<br>wadya bang-wetan,<br>gumrah swaraning jalmi, | Tidak lama kemudian mereka tiba,<br>segera bersujud kepada Tuhan.<br>Kyai Ageng Sela<br>sangat bersyukur pada Tuhan.<br>Tidak lama kemudian tiba<br>para prajurit wilayah timur,<br>bergemuruh suara manusia. |
| 194. | (h.181) Kyai Juru ingkang kinen mĕthukĕna,<br>kang sarta lajĕng ngirid,<br>mapan sampun prapta,<br>sagung kang pra dipatya,<br>ing ngarsa ndher atur bĕkti,<br>tumungkul samya,<br>tan kuwasa ningali | Ki Juru yang disuruh menjemput<br>yang turut serta mengiringi.<br>Mereka sudah tiba.<br>Seluruh adipati<br>di hadapan, duduk berjajar memberi hormat.<br>Semua menunduk,<br>tak sanggup melihat |
| 195. | Marang wĕrnanira Kyai Agĕng Sela,<br>langkung denya blĕrĕngi,<br>mĕngkana ngandika, | pada Kyai Ageng Sela yang diceritakan,<br>karena sangat menyilaukan.<br>Demikian berkata |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | mring sagung pra dipatya,<br>apa wis mituhu sami,<br>mring karsaning wang,<br>sĕdaya atur bĕkti, | kepada seluruh adipati<br>"Apa semua sudah mematuhi<br>kehendakku?"<br>Semua memberi hormat |
| 196. | Sampun sakit sĕnadyan dhatĕng pĕjah[54],<br>gusti inggih nglampahi,<br>Ki Agĕng ngandika,<br>ya wis ingsun tarima,<br>nanging ta parentah mami,<br>negari Jipang,<br>iya ing mĕngko iki, | "Jangankan sakit meskipun hingga kematian<br>pun dijalani, Tuan."<br>Ki Agĕng  berkata,<br>"Baiklah, aku terima.<br>Tetapi perintahku<br>(untuk) negeri Jipang<br>pada waktu ini, |
| 197. | Ingsun titip Tohbahu marang ing sira,<br>lan sagunging dipati,<br>padha rumĕksaa,<br>ingsun ayun kondura,<br>iya marang pajang mami,<br>sapungkur ingwang,<br>padha nusuli, | kutitip kepadamu Tohbahu,<br>beserta seluruh adipati.<br>(Engkau) semua jagailah,<br>sebab aku hendak kembali<br>menuju Pajang (negeri)ku.<br>Setibaku (di negeri Pajang),<br>kalian semua menyusullah. |
| 198. | Asebaa kĕlawan sakancanira,<br>mring Sultan Pajang iki,<br>iku poma-poma,<br>padha amituhuwa,<br>sandika samya turneki,<br>(h.182) lan maning ana,<br>iya wĕwĕkas mami, | Menghadaplah bersama kawananmu<br>kepada Sultan Pajang.<br>Itu adalah perintah(ku),<br>semua taatilah!"<br>Semuanya menyanggupi perkataannya.<br>"Dan ada lagi,<br>pesanku |
| 199. | Layonira Arya Jipang bĕcikan[55],<br>lan kang loroku ugi,<br>tunggalna kewala,<br>iku ya poma-poma,<br>aja sira ngapirani,<br>matur sandika, | (supaya) jenazah Arya Jipang muliakanlah,<br>bersama dua (jenazah) itu<br>satukanlah saja.<br>Ini pula perintah(ku).<br>Jangan sampai engkau menyepelekan!"<br>Berkata menyanggupi |

[54] Kurang satu suku kata
[55] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sagung ki pradipati, | para adipati semua. |
| 200. | Mapan ingsun yun budhal sadina benjang,<br>wus ta mundura iki,<br>sagung pradipatya,<br>ngabĕkti gĕntya-gĕntya,<br>ngusapi lĕbu sang yogi,<br>saundurira,<br>angĕmu waspa sami, | "Aku hendak berangkat esok hari.<br>Sudah, kalian mundurlah."<br>Seluruh para adipati<br>bergantian menghaturkan bakti,<br>bersujud (kepada) sang pendeta.<br>Sepulangnya (Ki Agĕng),<br>(mereka) semua menangis. |
| 201. | Ĕnĕngna sagung ingkang pra dipatya[56],<br>Ki Agĕng kang winarni,<br>mapan pirĕmbanan[57]<br>lawan Ki Juru ika,<br>tĕnapi Kyai Pĕnjawi,<br>lawan kang putra,<br>nĕnggih Raden Ngabehi, | Didiamkan (cerita tentang) para adipati.<br>Dikisahkan Ki Agĕng<br>(sedang) berdiskusi<br>dengan Ki Juru,<br>demikian pula Kyai Pĕnjawi<br>beserta puteranya<br>yaitu Raden Ngabehi. |
| 202. | Angandika Ki Agĕng mring ri kalihnya,<br>paran karsanireki,<br>sapa ingkang tampa,<br>ing ganjaran nĕgara,<br>pan ingsun tan melu jurit,<br>Ki Juru turnya,<br>lawan Kyai Pĕnjawi, | Ki Agĕng berkata kepada keduanya,<br>"Apa (yang menjadi) kehendak kalian<br>(yaitu) barangsiapa yang menerima<br>ganjaran dari negara,<br>maka aku tidak ikut (dalam) peperangan."<br>Berkata Ki Juru<br>dan Kyai Pĕnjawi, |
| 203. | Pan sĕdaya punika asta paduka,<br>Ki Agĕng ngandika ris,<br>iku Juru nora,<br>ingsun nga-(h.183)-tĕr kewala,<br>sayĕkti kang oleh kardi,<br>pan anakira,<br>kĕlawan si Pĕnjawi, | "Semua itu (ada) di tangan Paduka."<br>Ki Agĕng berkata lembut,<br>"Bukan itu (maksudku), Juru.<br>Aku hanya mengarahkan (saja).<br>Sesungguhnya yang mendapat pekerjaan<br>(adalah) anakmu<br>dengan si Pĕnjawi." |
| 204. | Kyai Juru gumujĕng sarwi anĕmbah, | Kyai Juru tertawa sembari menghaturkan |

[56] Kurang satu suku kata
[57] Rekomendasi: *pirĕmbagan*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | lěrěs yen dentingali,<br>něnggih kang tumandang,<br>Raden Ngabehi ika,<br>kalawan wakane Pěnjawi[58],<br>nadyan kawula,<br>inggih pan botěn keri, | sembah,<br>“Benar jika disimak (bersama).<br>Adapun yang bekerja<br>Raden Ngabehi<br>bersama pamannya (yaitu) Pěnjawi.<br>Walaupun hamba<br>tentu tidak ketinggalan. |
| 205. | Ki Pěnjawi mapan botěn prajangjeyan<br>lawan Jěng Sultan dhingin,<br>mangsa sininglaran,<br>mapan gampil kewala,<br>pun thole měkatěn malih,<br>pan panakawan,<br>botěn angsal něgari, | Ki Pěnjawi tidak (melakukan) perjanjian<br>dengan raja terlebih dahulu.<br>Tidak mungkin dilanggar<br>(itu) mudah saja.<br>Demikian pula anak lelakiku.<br>(Seorang) abdi<br>(tentu) tidak mendapat (ganjaran) negara. |
| 206. | Panakawan ganjaran astra busana,<br>sanes paduka yěkti,<br>mring pundi purunnya<br>tan wande dhatěng anak,<br>sadherek měkatěn ugi,<br>datan pěrbeda,<br>lawan anak kantun kědhik[59] | (Seorang) abdi (mendapat) ganjaran senjata<br>(dan) busana.<br>Sungguh berbeda dengan paduka.<br>Dimana maunya<br>tentu kepada anak.<br>Demikian pula (dengan) saudara,<br>tidak berbeda,<br>dengan anak berbeda sedikit. |
| 207. | Kyai Agěng wus dhahar ingaturira,<br>Ki Juru Aměrtani,<br>nulya angandika,<br>ya wis sun turut sira,<br>Pěnjawi prentah anuli,<br>ingsun budhala-(h.184)-n<br>mulih sadina iki, | Kyai Agěng telah menyetujui perkataannya.<br>Ki Juru Měrtani<br>lalu berkata,<br>“Ya sudah, hamba menuruti (paduka).”<br>Pěnjawi lalu memberi perintah,<br>“Aku (hendak) berangkat<br>pulang hari ini pula, |

[58] Lebih satu suku kata
[59] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 208. | Marang Pajang Pĕnjawi atur sandika,<br>nulya tĕngara muni,<br>wadya Tarub Sela,<br>langkung ing tyas gumbira,<br>Gustinira angsal kardi,<br>samarga-marga.<br>mapan kasukan sami, | menuju Pajang." Pĕnjawi menaati.<br>Kemudian *tĕngara*[60] berbunyi.<br>Pasukan Tarub Sela<br>sangat gembira hatinya<br>(sebab) tuannya berhasil dalam pekerjaannya.<br>Di sepanjang jalan<br>(mereka) semua bergembira. |
| 209. | Ĕnĕngna wau kang lagya lumampah[61],<br>awarna Pajang nagri,<br>nĕnggih Kangjĕng Sultan,<br>mapan lagya seneba[62],<br>pĕpĕki wadya anangkil,<br>kang munggeng ngarsa,<br>Raden Mancanĕgari, | Dihentikan (cerita) yang sedang berjalan.<br>Dikisahkan (di) negeri Pajang.<br>Sultan Pajang<br>sedang dihadap,<br>lengkap busana para pasukan.<br>yang menghadap di hadapan (raja) yaitu<br>Raden Mancanĕgara. |
| 210. | Kangjĕng Sultan aris denira ngandika,<br>heh ta Mandanĕgari,<br>apa sira wikan,<br>wĕrtane kakang Sela,<br>olehe amangun jurit<br>asor unggulnya,<br>nĕmbah Mancanĕgari, | Sultan Pajang berbicara dengan lembut,<br>"Wahai engkau Mancanĕgara,<br>apa engkau mengetahui<br>kabar kakanda Sela?<br>Konon di saat bertempur<br>(ia) kalah.<br>Adipati Mancanĕgara menghaturkan sembah<br>(seraya berkata), |
| 211. | Inggih mirsa wirteni pun kakang Sela,<br>mĕksih apacak baris,<br>neng kilen bĕngawan,<br>wadyanya Arya Jipang,<br>barisne wetan bĕnawi,<br>wadya ing Sela,<br>awarta sangĕt kontit, | "Iya, (hamba) mengetahui kabar Kakanda Sela,<br>masih menata barisan<br>di barat sungai.<br>(Sementara) pasukan Arya Jipang<br>barisannya (di) timur sungai.<br>Pasukan dari Sela<br>dikabarkan sangat terdesak. |

[60] Gong kecil sebagai alat penanda
[61] Kurang satu suku kata
[62] Rekomendasi: *sineba*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 212. | Langkung kathah wadyanira Arya Jipang,<br>kadugi (h.185) tan kuwawi,<br>eca angandika,<br>kasaru teger[63] jaba,<br>kang jalma samya ningali,<br>ing praptanira,<br>Ki Agěng Sela iki, | Pasukan Arya Jipang sangat banyak<br>diduga tak tertandingi.<br>(Pada saat) nyaman berbincang<br>terdengar tanda-tanda (di) luar.<br>Semua orang menyaksikan<br>kehadiran<br>Ki Agěng Sela. |
| 213. | Langkung asri lampahe samarga-marga,<br>nanging Raden Ngabehi,<br>ingkang dadya kondhang,<br>sagung wong kang tumingal,<br>Kangjěng Sultan wus miarsi,<br>lajěng putusan[64],<br>ngenggalkěn lampahneki, | Sangat asri langkahnya disepanjang jalan.<br>Namun Raden Ngabehi<br>yang menjadi mahsyur<br>segenap orang yang melihat.<br>Sultan Pajang telah mendengar,<br>lalu mengutus<br>untuk mempercepat langkahnya. |
| 214. | Tan pantara Ki Agěng wus prapteng ngarsa,<br>lajěng jawat asyeki[65],<br>nulya tata lěnggah,<br>Raden Ngabehi nulya,<br>ngaběkti marang sang Aji,<br>rinangkul lawan,<br>kang putra denarasi, | Tidak lama (kemudian) Ki Agěng sudah<br>sampai di hadapan Sultan Pajang,<br>lalu berjabat tangan,<br>kemudian duduk.<br>Raden Ngabehi lalu<br>menghaturkan bakti kepada sang raja.<br>(Raden Ngabehi) dipeluk dan dicium ubun-<br>ubunnya. |
| 215. | Adhuh nyawa sokur sělaměta sira,<br>riněksa mring Yang Widi,<br>nulya tata lěnggah lawan Pangran Běnawa,<br>mapan rarangkulan sami,<br>samya kangěnnya,<br>ri wus tata alinggih, | "Aduh, sayangku, syukurlah engkau selamat,<br>dilindungi oleh Tuhan."<br>(Raden Ngabehi) lalu duduk dengan<br>Pangeran Běnawa.<br>Mereka saling berpelukan<br>(sebab) sama-sama rindunya.<br>Setelah (mereka) duduk dengan rapi, |
| 216. | Kangjěng Sultan aris denya tanya,<br>mring Ki Agěng Seleki, | Sultan Pajang arif di saat bertanya<br>kepada Ki Agěng Sela, |

[63] Rekomendasi: *těngěr*
[64] Rekomendasi: *utusan*
[65] Rekomendasi: *asteki (asta+iki)*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | paran kakang sira,<br>lakonira sun duta,<br>Ki Agĕng lon aturneki,<br>lampah kawula,<br>angsal bĕrkat sing aji, | “Bagaimana kakanda<br>kisahnya ketika saya utus?”<br>Ki Agĕng halus perkataannya,<br>“Perjalanan saya<br>mendapat berkah dari sang raja.” |
| 217. | Arya Jipang sapunika sampun pĕjah,<br>nging lawan patihneki,<br>Mĕntaun namanya,<br>bojonipun satunggal,<br>wĕsta Dewi Larasati,<br>iku ta kakang,<br>sapa lawaning jurit, | Sekarang Arya Jipang sudah tewas,<br>bersama patihnya,<br>Mĕntaun namanya,<br>(dan) seorang istrinya<br>bernama Dewi Larasati.<br>Demikian itu kanda.<br>Siapa lawannya di peperangan? |
| 218. | Arya Jipang pan inggih lawan kawula,<br>Mĕntaun lan Pĕnjawi,<br>Larasati Mapan,<br>pun Ngĕbehi puniki[66],<br>nĕnggih lawaning ngajurit,<br>nata ngandika,<br>balane ana ngĕndi, | Arya Jipang melawan saya,<br>Mĕntaun dengan Pĕnjawi,<br>adapun Larasati<br>dengan Ngabehi,<br>yang melawan di medan perang.”<br>Raja berkata,<br>“Pasukan ada di mana?” |
| 219. | Balanipun wontĕn sawetan bĕngawan,<br>pun Juru kang nadhahi,<br>nanging lĕt bĕngawan,<br>tiyang Tarub lan Sela,<br>punika ingkang nadhahi,<br>sarĕng tumingal,<br>yen Arya Jipang mati, | “Pasukan ada di timur sungai,<br>si Juru yang menghadapi,<br>tapi di antara sungai<br>orang Tarub dan Sela<br>itu yang menghadapi.<br>Ketika melihat<br>bahwa Arya Jipang meninggal, |
| 220. | Lajĕng tĕluk sadaya tiyang bang-wetan,<br>Tohbahu  kang pangirid,<br>sagung kang dipatya,<br>punika ingkang tuwa,<br>Kangjĕng Sultan tanya manih,<br>kabehku iya, | lalu semua orang di sisi timur menyerah.<br>Tohbahu yang mempimpin<br>seluruh adipati,<br>karena dia yang tertua.<br>Kanjeng Sultan bertanya lagi,<br>“Seluruhnya itu |

[66] *Guru lagu* sebenarnya (a)

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ing mĕngko ana ngĕndi, | sekarang ada di mana?” |
| 221. | Kyai Agĕng mapan aris aturira,<br>tĕksih ka-(h.187)-ntun neng wingking[67],<br>kados nuntĕn prapta,<br>sawĕk kula ken samya,<br>nyaeni kunarpaneki,<br>pun Arya Jipang,<br>Sang Nata ngandika ris, | Kyai Ageng berkata pelan,<br>“Masih tertinggal di belakang,<br>sepertinya segera tiba.<br>Baru saja saya perintahkan semua,<br>merawat jasadnya<br>si Arya Jipang.”<br>Sang raja berkata pelan, |
| 222. | Ya wis kakang bangĕt tarimaning wang[68],<br>nging sira aja mulih,<br>wong Tarub kewala,<br>lan Sela ulihĕna,<br>anata wismane reki,<br>kakang prayoga,<br>ya si Jĕbeng Ngĕbehi, | “Ya sudah kakanda, saya berterima kasih sekali.<br>Namun kau jangan pulang.<br>Orang Tarub saja<br>dan (orang) Sela pulangkanlah,<br>untuk menata rumahnya.<br>Kakanda lebih baik,<br>yaitu si Jĕbeng Ngabehi.” |
| 223. | Tan lĕnggan nulya luwar Sri Nalendra[69],<br>bubar sagunging nangkil,<br>Ki Agĕng winarna,<br>lajĕng mring wismanira,<br>kang putra Raden Ngabehi,<br>wong Tarub Sela,<br>wus lajĕng kinen mulih, | Tak lama segera keluar sang raja.<br>Seluruh orang yang menghadap telah bubar.<br>Ki Ageng diceritakan,<br>terus ke rumahnya<br>Raden Ngabehi.<br>Orang-orang Tarub (dan) Sela<br>sudah disuruh pulang. |
| 224. | Ki Pĕnjawi kĕlawan Ki Juru ika,<br>kang mĕksih anĕnggani,<br>aneng pĕngabean,<br>kawarna Kangjĕng Sultan<br>nimbali kyanapatih[70],<br>Mancanegara,<br>prapta panĕpen nuli, | Ki Penjawi dan Ki Juru,<br>yang masih menunggu<br>di Ngabean.<br>Diceritakan tentang Kanjeng Sultan<br>memanggil sang patih<br>Mancanegara,<br>segera tiba di sana. |

[67] Naskah: *wingki*
[68] Kurang satu suku kata
[69] Kurang satu suku kata
[70] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 225. | Kangjěng Sultan sakondurira sineba,<br>mapan tan manjing puri.<br>sampun pitung dina,<br>neng paněpen kewala,<br>lawa-(h.188)-n datan mijil-mijil,<br>langkung sungkawa,<br>nulya ngandika ris[71], | Kanjeng Sultan seusai dihadap,<br>tidak masuk ke istana.<br>Sudah tujuh hari<br>hanya di tempat bertapa saja,<br>tidak keluar sama sekali<br>karena amat sedih.<br>Lalu berkata dengan pelan, |
| 226. | Kakang Mancaněgara marmane sira,<br>iya ingsun timbali,<br>paran karsanira,<br>prěkara kang ubaya,<br>ingsun wus eling sayěkti,<br>kang pangandika,<br>iya Jěng Sunan Giri, | Kakanda Mancanegara itu sebabnya engkau kupanggil,<br>bagaimana keinginanmu<br>tentang suatu kesanggupan?<br>Aku sudah ingat sesungguhnya<br>yang dikatakan<br>Kanjeng Sunan Giri |
| 227. | Ing Měntaram parentah satanah Jawa,<br>paran genya baleni,<br>dene měngko kakang,<br>wus dadi bayaning wang,<br>dadi cidra yen tan yěkti,<br>lamun yěktiya,<br>paran kakang kang keri, | (bahwa) di Mataram (akan) memerintah seluruh tanah Jawa.<br>Bagaimana mengulanginya,<br>sebab kakanda sekarang<br>sudah menjadi ketakutanku.<br>Menjadi berbohong jika tidak sungguh-sungguh,<br>(namun) jika sungguh-sungguh<br>bagaimana di kelak kemudian, kanda?” |
| 228. | Matur němbah Dipati Mancaněgara,<br>kula měkatěn malih,<br>kělangkung supenya,<br>duk paduka ubaya,<br>ing mangke emut sayěkti,<br>kang pangandika,<br>inggih sinuhun Giri, | Adipati Mancanegara memberi sembah,<br>“Saya seperti itu,<br>sangat lupa<br>perihal kesanggupan paduka.<br>Sekarang benar-benar ingat<br>perkataan<br>Sunan Giri. |
| 229. | Yen marěngi pan inggih atur kawula, | Jika diizinkan, ucap saya |

[71] Kurang satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kějawi denlintoni,<br>sinarah kewala,<br>ing pundi kinarsakna,<br>sěnadyan tikěla kalih,[72]<br>Kangjěng Sultan něbda ris, | hanyalah ditukar.<br>Teruslah saja,<br>di mana yang dikehendaki,<br>meskipun dua kali lipat."<br>Kanjeng Sultan berkata pelan, |
| 230. | Iya kakang ingsun wus mangsa (h.189)<br>bodhowa,<br>anggěr tarima iki,<br>mara adhawuhna,<br>marang ing pengabean,<br>sandika lengser sing ngarsi,<br>rěkyana patya,<br>mring pengabean prapti, | "Baik kanda, aku mengikuti saja,<br>asal hal ini diterima.<br>Segera beritahulah<br>yang ada di *Pengabean*[73]."<br>Menerima lalu pergi dari hadapan<br>sang patih,<br>menuju *Pengabean*, |
| 231. | Mapan nuju Ki Agěng lěnggah pěndhapa,<br>kang munggeng ngarsaneki,<br>Ki Pěnjawi lawan,<br>Kyai Juru punika,<br>katiga Raden Ngabehi,<br>kagyat praptanya,<br>Raden Mancaněgari, | langsung ke tempat Ki Ageng duduk di<br>pendapa.<br>Yang duduk di hadapannya<br>(adalah) Ki Penjawi dan<br>Kyai Juru,<br>yang ketiga yakni Raden Ngabehi,<br>terkejut atas kedatangannya<br>Raden Mancanegari. |
| 232. | Mapan lajěng wau sami jawat asta,<br>ri wusnya tata linggih,<br>Adipati Manca,<br>mapan lajěng ngandika,<br>kakang kawula tinuding,<br>dhatěng sang nata,<br>kinen masrahna ugi, | Kemudian saling berjabat tangan.<br>Sesudah siap di tempat tempat duduk,<br>Adipati Manca<br>kemudian berkata,<br>"Kakanda saya diutus<br>oleh sang raja,<br>diperintahkan menyerahkan juga |
| 233. | Kang ubanggi kang něgarinya[74],<br>Pathi lawan Mantawis,<br>nanging ing Měntaram,<br>karsane Sri Nalendra, | tentang kesanggupan atas negara<br>Pathi dan Mataram,<br>tetapi yang di Mataram,<br>keinginan sang raja, |

[72] Kurang satu suku kata
[73] *Pengabean* adalah tempat tinggal para *Ngabehi*
[74] Kurang tiga suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kakang mapan denlintoni,<br>sabab Mĕntaram,<br>kakang nĕgari alit, | akan ditukar, kanda,<br>sebab Mataram,<br>negara yang kecil, kanda. |
| 234. | Kalih dene sapunika mĕksih wana,<br>paduka kinen milih,<br>Nĕgari Tanah Jawa,<br>sĕdaya pilihana,<br>sĕnajan tikĕla akih,<br>Sri Naranata,<br>kakang ma-(h.190)-pan nglilani, | Selain itu, saat ini masih berupa hutan.<br>Paduka diperintahkan memilih<br>Negara Tanah Jawa,<br>semua pilihlah.<br>meskipun berlipat banyak.<br>Sang raja<br>akan mengizinkan, kanda.” |
| 235. | Kyai Agĕng mapan dangu tan ngandika,<br>wusana anĕbda ris,<br>gih adhi matura,<br>dhumatĕng Sri Nalendra,<br>kawula tan sagĕd krami,<br>lan botĕn nĕdya,<br>gadhah wicantĕn kalih, | Kyai Ageng lama tak bersuara,<br>kemudian berkata pelan,<br>“Ya dinda, katakanlah<br>kepada paduka raja,<br>bahwa saya tidak bisa melakukan itu,<br>dan tidak berencana<br>mendua kata. |
| 236. | Mung punika adhi kawula aturna,<br>dhumatĕng Sri Bupati,<br>nulya jawat asta,<br>pamit Dipati Manca,<br>wus katur marang sang aji,<br>lamun mĕngkana,<br>Ki Agĕng aturneki, | Hanya demikian dinda dari saya, katakanlah<br>kepada raja.”<br>Segera berjabat tangan,<br>Adipati Manca pamit.<br>Sudah disampaikan pada sang raja<br>bahwa demikian<br>perkataan Ki Agĕng. |
| 237. | Dadya kendĕl sang nata datan ngandika,<br>wus dangu ngandika ris,<br>yen mĕngkono Manca,<br>padha mĕnĕnga kewala[75]<br>nanging denyitna sireki,<br>wus ta muliha,<br>sandika aturneki, | Sang raja terdiam, tidak berkata apapun.<br>Setelah (cukup) lama, berkata pelan,<br>“Jika demikian Manca,<br>semua diamlah saja,<br>tapi kau berhati-hatilah.<br>Sudah, pulanglah.”<br>menerima perkataan itu. |

[75] Lebih satu suku kata

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 238. | Sampun lengser Raden Adipati Manca,<br>saking ngarsa Sang Aji,<br>ěněngna winarna,<br>něnggih Ki Agěng Sela,<br>saundurnya duta aji,<br>kenděl kewala,<br>mapan datan kěna angling, | Telah undur diri Raden Adipati Manca<br>dari hadapan sang raja.<br>Berhenti yang diceritakan<br>tentang Ki Agěng Sela.<br>Sepulangnya utusan raja<br>hanya diam saja,<br>tidak boleh bicara. |
| 239. | Ki Pěnjawi ing ingkang tyas langkung bramatya[76],<br>jaja lir mětu gěni,<br>měngkana aturnya,<br>ye-(h.191)-n marěng ikang karsa,<br>suwawi dipunayoni,<br>ratu kang cidra,<br>Ki Juru anauri, | Ki Penjawi dalam hati sangat marah,<br>dadanya bagai keluar api,<br>demikian katanya,<br>“Jika diizinkan kehendak itu,<br>mari dihadapi,<br>raja yang berbohong.”<br>Ki Juru menjawab, |
| 240. | Panwakane[77] Pěnjawi arsa paduka,<br>punika tan prayogi,<br>ngajak ngrusak tata,<br>wěkasane punika,<br>ingkang raharja sayěkti,<br>dadosnya sama,<br>wěkas cidra pribadi, | “Sikap Penjawi di hadapan paduka<br>itu tidak baik,<br>mengajak merusak aturan.<br>Sesudah hal tersebut,<br>yang sungguh-sungguh selamat<br>menjadi sama,<br>akhirnya ingkar sendiri.” |
| 241. | Kyai Agěng mapan aris angandika,<br>wus aja na pinikir,<br>pancobaning Sukma,<br>ingsun mapan kinarya,<br>lělakon marang Yang Widi,<br>heh Juru sira,<br>kělawan si Pěnjawi, | Kyai Ageng berkata pelan,<br>“Sudah jangan dipikirkan,<br>ini cobaan Tuhan.<br>Aku dibuat (menjadi)<br>lakon terhadap Yang Mahakuasa.<br>Hai Juru, engkau<br>dan si Penjawi, |
| 242. | Ingsun titip anakira karo padha,<br>ěmongěn si Ngěbehi,<br>iku poma-poma, | aku titip anakmu dan juga<br>urusilah si Ngabehi.<br>Itu benar-benar |

[76] Rekomendasi: *bramantya*; Lebih satu suku kata
[77] Rekomendasi: *pawakane*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | aja na walangdriya,<br>sireku marang ing mami,<br>pan ingsun arsa,<br>kumambang mring Yang Widi, | jangan ada kekhawatiran<br>engkau terhadapku.<br>Ketika aku ingin<br>menyanyikan *Kumambang*[78] pada Yang Mahakuasa. |

[78] Penanda pergantian *tembang Maskumambang.*